

Oracoli

KBo 46.129

CTH: 582

157/r	KBo 46.129	Büyükkale h/14, nell'angolo nord dell'edificio E
-------	------------	--

Tecnica : SU.

Datazione : imperale.

Commento : nell'indice di KUB 46, V, H. Otten, C. Rüster e G. Wilhelm descrivono il testo. Si tratta di un frammento a colonna unica, in cui il recto conservato costituisce la metà superiore della tavola.

Ro.

1'] 1 NINDA 7 GUR₄.RA x[

2'] IR^{TUM} QA-TAM-MA-p[át

3'] 10 IGI-z[i

4']x-ma nu SU^{MEŠ} SIG₅-ru [

5' -]aš

6' ^DNu-] 7 pa 7-ti-ik GAM a-ri-i-e-er na-aš-k[án²

7']x-ma-aš Ú-UL SIxŠÁ-at ZI²-x[

8' [A-NA ²D^U ²URU¹ Ne-r]i-ik A-NA EZEN₄^{MEŠ} 7 ha 7[-me-eš-ħa-an-da-aš

9']UD^{URU} Ne-ri-ik [

10']^{MEŠ} na-aš-kán x[

11']x(-)wa-ar[

12']x ni-i[š²

13' -]an-x[

Vo.

1']x-x[

2']x Ú-NU-UT^DU²[

- 3']x ku-[i-e-eš za²]-ḫa-an-zi ki-[
-
- 4' -]ya-eš ḫal-lu[-wa-]e-er na-aš pa-an-zi [
-
- 5']x ḫal-lu-wa-ir na-aš IŠ-TU NINDA.KAŠ za-an-ki-¹la¹[-it²
-
- 6'] ku-in ^mPi-na-u-ra-aš ŠA DINGIR^{LM} da-a-an pi²-ta[(-)
- 7' -]qa-ši-ya-an-kán ar-ḫa-pát da-an-zi da²-wa-x[
- 8' -a]n ḫar-ta GUB-an za-an-ki-la-an-zi [
- 9' -]zi PA-NI DINGIR^{LM} ya-an-du ŠE GEŠ[TIN²
-
- 10' -]wa aš-šu-li² ŠA^DTi-wa-x[
- 11']x-an-za[
- Ro.**
- 1']¹una pag¹notta ...[
- 2'] una consultazione pr[oprio] nel seguente modo[
- 3'] i primi dieci [
-
- 4'] poi le viscere siano favorevoli [
- 5' ...
-
- 6' Nu]patik di nuovo accertarono tramite l'oracolo e egli[
- 7']... non è stato stabilito, l'anima[
-
- 8' [Al ²dio ²della Tempesta di Nerijik per le feste di pr[imavera
- 9']... Nerik [
- 10']... poi egli ...[
- 12'] ... [
- 13']...[

Vo.

- 1']... [
 2'] lo strumento del dio della Tempesta(?) [
 3']... coloro che bastonano ...[

- 4']... litiga[ro]no ed essi vanno [

- 5'] litigarono ed egli a causa del pane (e) della birra pun[í²

- 6'] Pinaura presa quella (*l'arma*) del dio ...[

- 7']...mettono via[

- 8'] ebbe, puniscono la parte sinistra[

- 9'] davanti alla divinità facciano, grano (e) vi[no (?)

- 10']... ai beni della divinità Tiwa[-

- 11']...

Commento filologico.**Ro.**

6' GAM a-ri-i-e-er = per la traduzione di questa espressione si veda HW² A, 294.4.

8' ^{URU}Ne-r]i-ik = H. Otten, C. Rüster e G. Wilhelm nell'indice del volume, XV interpretano ^DNupatik. Ritengo che sia più corretta un'integrazione con il nome della città Nerik, dal momento che dopo Nupatik segue un notevole spazio vuoto ed una divisione di paragrafo. Questo potrebbe indicare il passaggio ad un'altra tematica. Inoltre la parte del segno visibile nella copia della tavola sembra avvicinarsi di più ad un -*ri* che ad un -*ti* .

Vo.

4' ḫal-lu-wa-ir - = il verbo *ḫalluwai-* è trattato in HW² Ḫ, 85 - 87 e HED Ḫ, 50 - 51. Esso è attestato principalmente nel rituale di Maštigga, in un contesto di litigi tra famigliari.

HW² Ḫ, 86 riporta un passo di KUB 5.6 II, in cui il verbo ricorre alla stessa forma. Si tratta di un testo oracolare, finalizzato a placare l'ira dello Zawalli di Zithara :

48 *za-an-ki-la-tar*^{III.A} *ku-e ŠA*^D*UTU*^{ŠI} *ŠA*^m *An-ta-ra-wa*[-] *SIxSÁ-at*

49 *na-at pi-an-zi ħa-al-lu-wa-i-ir-ra ku-i-eš na-aš PA-NIDINGIR*^{LIM} *za-ħa-an*[-zi]

„die Bussgaben Meiner Sonne und des Antarawa, die festgestellt wurden, die werden sie geben. Und welche sich zankten, die werden sie vor der Gottheit prügeln.“

6' Pianura = Per attestazioni sul personaggio si veda E. Laroche, *Les Noms* (1966), 144.

10' Tiwa[- = Si potrebbe trattare della divinità Tiwaliya oppure Tiwat. Ritengo il primo caso più probabile, dal momento che tale divinità si trova attestata -oltre che qui- solo nel testo KUB 52.33 (Vo. IV 11'-12'), anch'esso un'indagine oracolare in cui è menzionato anche il dio della Tempesta di Nerik (Vo IV 21'). Si tratta di una tavola molto frammentaria in cui sembra che il dio in questione abbia indotto un sogno.

KBo 43.61 + KUB 22.40

CTH: 577

615/f	KBo 43.61	Büyükale p-q/16
Bo 4917	+ KUB 22.40	

Tecnica: SU e MUŠEN *HURRI*

Ductus: imperiale.

Letteratura : D. Groddek, AoF 31 (2004), 78 (Nr. 134); . N. Oettinger, StBoT 22 (1976), 25; A. Archi, AoF 6 (1979), 86; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 820 nota 271; 885 nota 63; Th. van den Hout, DMOA 25 (1998), 13 (oracle summary); E. Rieken, StBoT 44 (1999), 445; M.-C. Trémouille, AOAT 337 (2006), 207; J. Puhvel, FsDinçol (2007), 631.

Commento: Il join è segnalato da D. Groddek AoF (2004), 78.

In **Ro. II** sembra esserci un richiamo ad un rituale svolto in passato, come confermano i tempi verbali al preterito. Si ha l'impressione che venga descritta una processione, come si evince dalla frase “*gli dei cominciò a portare fuori*” (Ro. II 7’). I vari atti della cerimonia sono accertati - nel loro svolgersi- attraverso l’oracolo.

In **Vo. III** si compie il rito dello Zawalli. La regina offre un dono e una penitenza a Pallanura e poi vengono messi sulla strada vari simboli in occasione della processione. Si offrono agli dei altri sacrifici e si domanda se il motivo dell’ira siano i servitori. Si porta sulla strada la dea Sole di Arinna e davanti a lei si spengono le fiaccole, poi quando la regina giunge ad Ankuwa viene invocata la dea e le viene fatta un’offerta. È poi scacciata la malattia ed è posto sulla strada il morto Zanenzi.

In **Vo. IV** il tema verte sul dio della Tempesta di Nerik e Šarruma che “*hanno posato gli occhi*” sul re. L’indagine oracolare procede quindi con l’osservazione del MUŠEN *HURRI*. È menzionata anche la regina, ma sempre senza complementazione fonetica, per cui resta quindi difficile stabilire in che rapporto essa sia con il testo.

Ro. I

1’	]x-aš
2’	]r-ar-ḫa’
3’	]x ḫa-ni-iš-ša-an-zi
4’	-y]a-an-zi

5']x ma-la-a-an ḫar-ti
 6']x ʿUGU-ya-kánʿ ú²-da-aš
 7' -z]i ʿ12 DIR SIG₅ʿ

8']x-x pí-an ú²-an-zi
 9' pu²]-nu-uš-ša-an-zi
 10']u-ya-an-zi ma-a-an-ma-za KI.MIN
 11']x-an ʿma-ar-šu-uh-pu-li-ta-aš-ša
 12']x-na-pí-la NU.SIG₅

13' IŠ-T]U² NA⁴ZÚ ar-ḫa iš-kal-li-ya-u-an-zi
 14' -y]a²-u-an-zi Ú-UL SIxSÁ-at
 15' IŠ]-TU LÁL¹ GIM-an iš-ki-iš-kán-zi
 16']x GIM-an na-an QA-TAM-MA-pát
 17' -]ma-za DINGIR^{LUM} A-NA^DUTU^{ŠT}
 18' ma-la-]a-an ḫar-ti^DUTU^{ŠT} iš-ḫi-ya-at-aš-pát
 19' GAR-]ru ni ši ki GÙB-za RA^{IS}
 20']x-aš-di UR.SAG-uš-ša-ya

21']x x-.da-ni²-na⁷
 22' [] x x x

Ro. II

1' [] Ú² TUM ku[-
 2' [-]in^DZa-wa-ʿalʿ[-li]-in ʿuš-ki-nu-unʿ[]
 3' [] an-na-za EZEN₄ pa-ra-a tar-nu-um-ma-aš e-eš²-š[ir²]
 4' [Za-wa-al-li-in²] NÍ.TE-aš LUGAL^DZa-wa-al-li-in^{MUNUS}U-wa-a-i-ya
 5' [a]r²-ḫa nam-ma-ma ku-i-e-li^DZa-wa-al-li-uš
 6' [p]a-ra-a pí-d-a-a-iš-kir ʿWa-ar-wa-an-zi-iš-ma-aš-kán
 7' [DINGIR^{MES} pa-ra-a pí-d]a-a-iš-ki-u-an ti-i-ya-at MUNUS.LUGAL-ma Ú-UL

8' []x GIM-an-ma MUNUS.LUGAL iš-dam-aš-šu-un
 9' []n-na-al-la i-wa-ar e-eš-šu-u-wa-an ti-e-nu-un
 10' []^rGU₄[?] pa-ra-a píd-da-a-iš-kir ma-a-an-ma-kán DINGIR^{MEŠ}
 11' []x x x * * * * * * * * * * * * * * *
 12' [nu ku[?]-i]t[?]-ki ša-an-aḫ-te-ni DINGIR^{MEŠ} GAL ke-e-da-ni INIM-ni
 13' [TUKU.TUKU-an-te-e]š ku-it-ki TUKU.TUKU-u-an-t[e-e]š nu MUŠEN *HUR-RI*
 SIG₅-ru NU.SIG₅

14' [nu-kán ku-it] NU.SIG₅-ta nu-kán pa-a-an-^rzi^r DINGIR^{MEŠ} pa-ra-a píd-da-iš-ki-u-an ti-
 an-zi
 15' [nu-ma]-kán ku-it *Ú-UL* píd-da-a-iš-kir
 16' [nu a-pád-]da-an še-er *A-NA* DINGIR^{MEŠ} 1 UDU za-an-ki-la-tar ti-an-zi
 17' [KI.MIN[?] MUŠ]EN *HUR-RI* NU.SIG₅

18' [nu] ku-it NU.SIG₅-ta nu-kán ZI-ma pa-ra-a píd-da-iš-ki-u-an
 19' [ti[?]-an[?]-z]i[?] *Ú-UL*-ma-kán ku-it pa-ra-a píd-da-a-iš-ki-ir
 20' [nu-kán] a-pád-da-an še-er *A-NA* DINGIR^{MEŠ} ku-e-da-ni-ya *A-NA* DINGIR^{LUM}
 21' [za-a]n-ki-la-tar ti[?]-an-zi GIM-an-na-za ú-iz-zi MUNUS.LUGAL
 22' []x-x(-) x-x-an[?]-za DÙ-zi nu-kán a-pád-da-ya še-er
 23' [*A-NA* DINGIR^{MEŠ}][?] za-an-ki-la-tar ti-an-zi za-an-ki-la-tar-ma a-ri-ya-an-zi
 24' [ma-ši-wa-a]n[?] SIxSÁ-ri DINGIR^{LUM}-za KI.MIN nu MUŠEN *HUR-RI* SIG₅-ru SIG₅

25' [] ku-it ki-e-da-ni GE₆-an-ti^DZa-wa-al-li-in
 26' [Ù-it][?] uš-ki-nu-un ke-da-ni INIM-ni še-ir
 27' [na[?]-a[?]-iš[?] k]u-it pa-ra-a *Ú-UL* píd-da-a-iš-ki-ir
 28' [MUŠEN *HUR-RI*][?] NU.SIG₅-du NU.SIG₅

29' [m]a-a[an^D]Za-wa-al-li-iš *A-NA* MUNUS.LUGAL ki-e-da-ni-pát INIM-ni š[e-i]r
 30' na[-a-iš[?]] pa-ra-a-kán ku-it *Ú-UL* píd-da-a-iš-kir
 31' š[e[?]-ir[?]] KI.MIN nu MUŠEN *HUR-RI* SIG₅-ru SIG₅

32' DINGIR^{M[^{ES}]}]-ya-ni[?]-in[?]-kán ku-it pa-ra-a *Ú-UL* píd-da-a-iš-kir

33' DU²[]x-kán ^fWa-ar-wa-an-zi-iš ku-it ZI-za
 34' pa-ra-a [ú-]da-aš an-na-za-ma-an-kán pa-ra-a *Ú-UL* píd-da-iš-kir
 35' ki-nu[-u-u]n-kàn *Ú-UL* pa-ra-a ú-da-an-zi
 36' ma-a-an [an-na-za]² pa-ra-a ú-tum-mar *Ú-UL* ku-it-ma
 37' ŠA DINGIR^{ME}[^š nu²] MUŠEN *HUR-RI* SIG₅-ru SIG₅

38' ^DPa-ra[-] še-er
 39' SIxSÁ-at n[u
 40' ki-ša-ri [
 41' nu *PA-NI* DI[NGIR^{LIM}
 42' a-ni-ya-an-z[i ²
 43' šar-la-at-t[i
 44' *A-NA* DINGIR^{LIM}-y[a
 45' pí-an-zi x[
 46' nu ku-u-un IN[IM
 47' *PA-NI*DINGIR^{LIM} ar[-
 48' a-pí-iz-zi INIM-za[
 49' *A-NA* GIG ^DUTU[
 50' nu MUŠEN *HUR-RI* S[IG₅-ru

51' DINGIR^{LUM} ta-ma-x[
 52' []-x ZAG-ni²[
 53']x-a

Vo. III

1' ^DZa-[wa]²-a[l²-l]i²-i[š²
 2' ma-a-^ral² ki-i[z-²
 3' *IS-TU* ^{MUNUS}ENS[

4' ^DZa-wa-al-li-i[š
 5' *Ú-UL* tar-x[-

6' ar-ḥa a-ni-i[š²-ki²-iz²-zi² /-kán²-zi²

7' nu-kán ku-e²-da[-ni²

8' nam-ma-aš-kán pa[-

9' *TE* a-ša nu-uš-kán[

10' DINGIR^{MEŠ} DÙ-zi nu[

11' pa-ra-a *Ú-UL* ʾúʾʾ[-da²-an²-zi²

12' pí-an-zi za-an-ḥ[ī-la-tar

13' ma-ši-wa-an SI[xSÁ]-r[ī²

14' *I-NA* URU Ḥat-ti-ya x[] pa-ra-a []x-x-x

15' nu *A-NA* DPal-la-nu[-la ma-aš-ká]n za-an-ki-la-tar-ra pa-a-i

16' MUNUS.LUGAL-ya *I-NA* URU Ḥat-ti[]x-na-za pa-iz-zi

17' na-aš-kán ŠÀ É DPa[l-l]a-nu-la pa-iz-zi nu *A-NA* DINGIR^{LIM}

18' SISKUR pa-a-i ʾki-nu-na-a ʾ[š²-m]a² MUNUS.LUGAL *A-NA* DPal-la-nu-la

19' *I-NA* KASKAL^{NJ} pá-r-n[ī]x *IŠ-TU* MUNUS ENSI MUŠEN *HUR-RI*-ya SIxSÁ-at

20' *I-NA* KASKAL^{NJ} pá-r-ni [za-an-k]i-la-tar maš-kàn *INA* KASKAL^{NJ} ka-ru-ú

21' *A-NA* DINGIR.GAL ku-it[] SISKUR DINGIR^{LIM} en-na-an-zi

22' ki-nu-na *A-NA* DINGIR^{LIM} maš-kán za-an-ki-la-tar-ra pí-an-zi

23' DINGIR.GAL KASKAL^{NJ}-ma-kán [k]u-it ARAD^{MEŠ} DINGIR^{LIM} TUKU.TUKU-nu-an
nu-kán ZI-ʾzaʾʾ[]

24' nu-kán ku-it-ma-a[an] DINGIR^{LUM} KASKAL-ši ti-an-zi

25' ki-nu-un-ma M[UNUS.LU]GAL *A-NA* DINGIR^{LIM} maš-kán pa-a-i

26' ku²-it²-ma-za-kán [] ZI-za da-a-i *IŠ-TU* MUNUS ENSI MUŠEN *HUR-RI*-ya SIxSÁ-at

27' maš-kán za-an[-ki-l]a-tar-ra ka-ru-ú BAL-ir

28' GIM[-a]n-ma-kán ki-i kar-ap-ta-ri nu DUTU URU PÚ-na

29' [KASKAL-az] SUD-an-zi *PA-NI* DUTU URU PÚ-na ʾḥu-wa-al-liš ki-iš-ta-nu-an-zi

30' [na]m-ma DINGIR^{LUM} MUNUS du-ut-tar-ri-ya-ti-iš ʾna-ni-ti kán-ga-ti-ti

31' [na]m-ma *A-NA* DINGIR^{LIM} SISKUR pí-an-zi GIM-an-ma MUNUS.LUGAL

32' [*I-N*]A URU An-ku-wa a-ri nu-kán *A-[NA]* DUTU URU PÚ-na mu-kiš-šar ti-an-zi

33' [IS-]TU^{MUNUS} ENŠI MUŠEN HUR-RI S[IXSÁ-a]t SISKUR A-NA^{DUTU} [URU] PÚ-na
ka-ru-ú 'BAL-ir'

34' [k]i-i ki-iš-ša-an DÙ-an-zi ma-an-ma-kàn A-NA GI[G]x-wa

35' []pa-ra-a SILIM-li ne-ya-ri HUL-lu a-pé-ez-za INIM-za

36' []ar-ḫa ḫar-ak-zi IŠ-TU^{MUNUS} ENŠI SIG₅

37' [I]Š-TU^{LÚ} HAL IR^{TUM} QA-TAM-MA-pát NU.SU^{MEŠ} SIG₅-ru ni ši

38' []ta KASKAL 10 ŠÀ DIR SIG₅

39' []ki-nu-un^m Na-ni-en-zi-in KASKAL-aḫ-ḫa-an-zi

40' []x-ša^m Ta-ru-up-ša-ni-ya ma-a-al EGIR-pa DÙ-an-zi

41' [^DZ]a-wa-al-li-ya-aš a-ni-u-ur KIN-an-zi

42' []x-ma^{GIŠ} BANŠUR^D Za-wa-al-li-ya-aš ti-an-z[i

43' []x-i-ya-at da-an-zi MUŠEN-ya DÙ-an-zi

44' []x-x-na²-za-aš ma-aḫ-ḫa-an SIXSÁ-at DINGIR^{LUM}-za[

45' []x ni ši ta ki EGIR-ŠÚ šu-ri-iš[

46' []ki²-]nu-un KASKAL-a-aḫ-ḫa-an-z[i

47' [] DÙ[an²-zi²

Vo. IV

1 A-NA] ^{DUTU}ŠI-za-kán IGI^{HLA}-wa^r ^DLUGAL-ma-aš [da-a]-iš

2]SIG₅

3 A-NA ^{DUTU}ŠI-za-kán] IGI^{HLA}-wa^r ^DLUGAL-ma-aš-pát da-a-iš

4 MUŠEN HUR-RI SIG₅-ru NU.SIG₅-du

5 A-NA ^{DUTU}ŠI-za-kán]IGI^{HLA} ^DU^{URU} Ne-ri-ik-ka₄-ya da-a-iš

6 [] NU.SIG₅

7 A-NA ^{DUTU}]ŠI IGI^{HLA}-wa^r ^DLUGAL-ma-aš ^DU^{URU} Ne-ri-ik-k[a₄]

8	[da ² -a ² -ir ² I-NA ^{URUŠ}]a-pí-nu-wa <i>Ú-UL</i> NU.MUŠEN <i>HUR-RI</i> SIG ₅ -ru SIG ₅
9	k]u-it SIxSÁ-at x-x-za INIM MUNUS.LUGAL
10	]nu MUŠEN <i>HUR-RI</i> NU.SIG ₅ -du IGI NU.SIG ₅
11	^{URU} N]e-ri-ik-at-ti MUNUS.LUGAL-pát TUKU.TUKU-u-an-za
12	] <i>Ú-UL</i> ku-it-ki TUKU.TUKU-u-an-za
13	] SIG ₅
14	]x-a-at ^{GIŠr} ERIN ⁷ -aš i-wa-ar
15	]i-wa-ar nu-za-kán ka-a ŠA ^{DUTUŠ}
16	^{URU} Ne-ri-ik ² pát da-a-iš ^D LUGAL-ma-aš-ma <i>Ú-UL</i>
17	] NU.SIG ₅
18	]x <i>IT-TI</i> MUNUS.LUGAL TUKU.TUKU-at-ti SIxSÁ-at
19	]x EZEN ₄ ITU ^{KAM} še-er TUKU.TUKU-u-an-za[]
20	] NU.'SIG ₅ '
21	^D U ² ^{URU} Ne-r]i-ik ² <i>IT-TI</i> MUNUS.LUGAL A-NA EZEN ₄ ITU ^{KAM} -pát
22	[TUKU.TUKU-an-za (?)]x KIMIN nu MUŠEN <i>HUR-RI</i> SIG ₅ -ru SIG ₅
23	-]du <i>IT-TI</i> MUNUS.LUGAL A-NA EZEN ₄ ITU ^{KAM} še-er

Ro. I

1'	...
2'	[]via
3'	[]intonacano
4'	[]...
5'	[]hai approvato
6'	[] e sopra portò

7' []... '12 avvolgimenti delle viscere : favorevole'.

8' [] avanzano

9' [do]mandano (?)

10' []mandano, ma se dicto

11' [] ... *maršuhpulišaša*

12' []... sfavorevole.

13' [da]ll' [?] ossidiana staccare via

14' []... non è stato stabilito

15' []come [co]n il miele¹ ungono

16' [] come ... così nello stesso modo lo/la

17' []... la divinità a Sua Maestà

18' []hai [approv]ato, Sua Maestà fece un patto, proprio lui

19' [è po]sto, il *nipašuri*, il *sintaḥi*, il *keldi*, la sinistra graffiata,

20' []... e l'eroe.

21' [] ...

22' [] ...

Ro. II

1' []sogno (?) ...[

2' [] vidi lo Zawalli []

3' [] in basso[?] la cerimonia del lasciar uscire celebra[rono][?]

4' [lo Zawalli [?]] della Persona del Re e lo Zawalli (*acc.*) di Uwa

5' [vi]a,[?] inoltre gli Zawalli dei quali

6' [port]arono fuori regolarmente. E Warwanzi, loro,

7' [gli dei,] cominciò a porta[re fuori] regolarmente, ma la regina non

8' [] ma non appena ascoltai la regina

9' []come [an]ticamente, cominciai a celebrare,

10' [] un bue² portarono fuori regolarmente, ma quando gli dei
11' [] ... * * * * *
12' Cercate [qual]siasi cosa nella faccenda per cui i Grandi Dei
13' [sono arrabbiati.] Sono arrabbiati per un qualunque motivo? Che la tadorna sia favorevole! Sfavorevole.

14' [E poiché]² è sfavorevole, allora vanno; gli dei iniziano a portare fuori regolarmente;
15' [ma] poiché non continuarono a portar(li),
16' per [que]sto per dei una pecora come compensazione porranno.
17' [Dicto², la ta]dorna (è) sfavorevole.

18' [E] poiché è sfavorevole, ma l'anima [iniziano] a portare fuori
19' regolarmente, ma poiché non (la) portarono fuori regolarmente,
20' [allo]ra per questo motivo per gli dei e per quella divinità
21' [una com]pensazione metteranno, e se accade che la regina
22' []... farà, allora per questo
23' [per le divinitá]² metteranno una compensazione, ma la compensazione accerteranno con l'oracolo
24' [così come]² è stabilito. La divinità, dicto, che la tadorna sia favorevole! Favorevole.

25' [E] poiché in quella notte lo Zawalli
26' vidi [in sogno]², per questa faccenda
27' [si rivolse]² contro? Perché non portarono fuori regolarmente?
28' [La tadorna]² sia sfavorevole! Sfavorevole.

29' S[e] [lo]Zawalli alla regina proprio per questa faccenda
30' [si rivolse]² contro, perché non (lo) portarono fuori regolarmente,
31' dicto [sopra], allora la tadorna sia favorevole! Favorevole.

32' Poiché gli de[i]... non portarono fuori regolarmente,
33'[]... poiché Warwanzi l'anima
34' [po]rtò fuori - ma prima non la portarono fuori regolarmente,

35' o[ra] non portano fuori -
36' se [prima]² niente degli d[ei] è stato portato fuori,
37' [allora] la tadorna sia favorevole! Favorevole.

38' il dio *Para*[...]sopra
39' e stato stabilito [
40' è stato fatto[
41' poi davanti alla div[inità ...
42' trattan[o
43' con lod[e
44' e alla divinità[
45' danno ...[
46' ed ora la facce[nda
47' davanti alla divinità ...[
48' con quella faccenda[
49' alla malattia Sua Maestà² /la dea Sole²[
50' e la tadorna sia f[avorevole!

51' la divinità ...[
53' [] a destra[
53' ...

Vo. III

1' Lo Za[wal]li(?)[
2' il *mal* ...[
3' dalla veggente

4' Lo Zawalli[
5' non ...[
6' elimi[na / elimi[nano
7' e poi in quest[o
8' inoltre egli ...[

9' queste viscere, poi loro (*acc.*)
10' gli dei celebra, poi
11' fuori non p[ortano (?)]
12' danno, una compen[sazione]
13' così come è stabili[to]

14' E nel paese di Hatti[] davanti[]...
15' poi al dio Pallanu[la] offre [un don]o e una compensazione
16' e la regina nel paese di Hatti[] va
17' ed ella va nel tempio del dio Pa[ll]anula e alla divinità
18' porta un'offerta, «ma ora lei,(?)» la regina, a Pallanula
19' sulla strada il *parni* []. Dalla veggente e dalla tadorna è stato stabilito
20' sulla strada il *parni*, la Penitenza, il Dono, sulla strada anticamente (c'era).

21' Poiché mettono davanti al Grande Dio [] il sacrificio divino
22' e ora offrono alla divinità un dono e una compensazione,
23' ma poiché il Grande Dio (è) sulla strada, i servitori hanno irato la divinità. L'anima[].
24' Poi ment[re] mettono la divinità sulla strada
25' ma proprio in quel frangente la regina dà alla divinità un dono :
26' poiché prende/mette la vita. Dalla veggente e dalla tadorna è stato stabilito
27' un dono e una penitenza anticamente essi offrono.

28' Nel mom[ent]o in cui questo è finito, la dea Sole di Arinna
29' attirano (qui) [dalla strada], davanti alla dea Sole di Arinna spengono le fiaccole;
30' poi una fanciulla (o: Duttariyati) riappacifica la divinità;
31' poi danno alla divinità un'offerta; ma quando la regina
32' giungerà [ad] Ankuwa, allora essi faranno un'invocazione alla dea Sole di Arinna.
33' [Dal]la veggente e dalla tadorna è st[at]o stabilit[o]: un sacrificio alla dea Sole di Arinna
anticamente [offrirono].

34' [Queste] cose fanno nel seguente modo : quando alla malatt[ia] []...

35' []davanti al bene il male cambia direzione, allora con questo discorso

36' []lo spazza via. Dalla veggente: favorevole.

37' [Da]ll'indovino una consultazione proprio nel seguente modo: che le viscere siano favorevoli! Il *nipasuri*, il *šintaḫi*

38' []il *tananiš*, la Strada, 10 avvolgimenti delle viscere: favorevole.

39' []ora essi metteranno (il defunto) Nanenzi sulla strada

40' []... ed essi restituiranno il *mal* a Tarupšaniya

41' e compiranno il rito dello [Za]walli

42' []... disporranno il tavolo dello Zawalli

43' []... e(?) lo (?) prenderanno e celebreranno l'uccello

44' []...se è stato accertato, la divinità[

45' []... il *nipašuri*, il *šintaḫi*, il *tananiš*, il *keldiš*, dietro a quello lo *šuri*.

46' o]ra essi metteran[no] sulla strada[

47']fa[ranno]?

Vo. IV

1]Šarruma posò 'gli occhi' su Sua Maestà

2]favorevole.

3] ma proprio Šarruma ha rivolto gli occhi [su Sua Maestà]

4 che la ta]dorna sia favorevole! Sfavorevole.

5]il dio della Tempesta di Nerik ha rivolto gli occhi [su Sua Maestà]

6] sfavorevole.

7]...ma Šarruma e il dio della Tempesta di *Nerik* gli occhi [su Sua Maestà]

8 [rivolsero ... nella città di Š]apinuwa. Nessuna tadorna sia favorevole! Favorevole.

- 9 poic]hè è stato stabilito ... la faccenda della regina
 10] che la tadorna sia sfavorevole! La prima sfavorevole.
-
- 11]nella tua [N]erik proprio verso la² regina (sei) arrabbiato?
 12]per niente di questo (sei) arrabbiato?
 13] favorevole.
-
- 14]... come 'il cedro'
 15]come [] ma ecco di Sua Maestà
 16]proprio [a Neri]k² mise, ma Šarruma non
 17] sfavorevole.
-
- 18]... contro la regina è stato accertato con ira
 19]... (è) arrabbiato a causa della Festa del Mese ? []quanto detto
 20] 'sfavorevole'.
-
- 21 il dio della Tempesta di Neri]k² contro la regina proprio per la Festa del Mese
 22 [è arrabbiato?]... quanto detto, che la tadorna sia favorevole!
 Favorevole.
-
- 23]... contro la regina a causa della Festa del Mese?

Commento filologico.

Ro. I

3' ḥa-ni-iš-ša-an-zi = per il significato del verbo vedi HW² Ḥ, 143 - 144; HED Ḥ, 86 - 88.

5' ma-la-a-an ḥar-ti = per la traduzione di questo costrutto, si vedano gli esempi riportati in HW² Ḥ, 293.

11' 'ma-ar-šu-uh-pu-li-ta-aš-ša = CHD L-N, 201 lo segnala come un termine tecnico proprio dell'aruspicina e riporta come unico esempio il testo KUB 16.29 Ro. 31.

Ro. II

3' EZEN₄ pa-ra-a tar-nu-um-ma-aš = HEG T, 197 traduce : “Fest des Herauslassens (einer Götterstatue aus einem Tempel). Bisogna quindi immaginare che si facesse riferimento alla cerimonia di portare che statue fuori dal tempio, come, del resto, sembra confermare il tema del presente oracolo.

4' - 5' = traslitterazione e traduzione di A. Archi, AoF 6 (1979), 86.

6' ^fWarwanzi = il nome è segnalato in E. Laroche, *Les Noms* (1966), 205 e si tratta di un *apax legomenon*.

15' iš-ki-iš-kán-zi = Per il significato del verbo si veda HED I, 420 - 424. In base agli esempi riportati nel vocabolario, nei casi in cui il verbo è costruito con la preposizione accadica *IŠTU* viene contemplato o il grasso (Ì, UDU Ì, Ì DUG.GA, Ì.NUN) oppure il miele (LÀL). Di conseguenza l'interpretazione del segno, anche se purtroppo essa risulta forzata.

20' [nu-kán] a-pad-da-an še-er = l'integrazione è qui proposta sulla base del parallelismo con la linea 22'.

24' [ma-ši-wa-a]n² = l'integrazione è proposta sulla base di un possibile parallelismo con Vo. III, 13'.

25' - 26'; 29' = le righe sono analizzate da A. Archi, AoF 6 (1979), 86.

26' - 27', 29' - 30' se-ir na-a-iš = se la lettura dei segni è corretta, abbiamo a che fare con il verbo *nai-* analizzato in CHD L-N, 347 - 364. Si tratta di un verbo con molte sfumature di significato e nel vocabolario non viene con analizzato con il preverbio *šer* qui presente. A nostro avviso sono possibili due interpretazioni. *šer nai-* potrebbe assumere il significato di “girarsi sopra”, cioè nel caso degli Zawalli, tornare sulla terra, oppure metaforico di rivoltarsi contro qualcuno. Poiché si tratta di un indagine oracolare, in cui sembra essersi verificato un probölema per via degli Zawalli, propendo per la seconda ipotesi.

49' ^DUTU[= difficile stabilire se si tratti di Sua Maestà o della dea Sole di Arinna, dal momento che entrambi vengono menzionati nell'arco del testo.

Vo. III

1 = la lettura è qui suggerita.

2 ma-a-al = sul significato e l'impiego del termine si veda CHD L-N, 124 - 125.

14 - 28 = traslitterazione di D. Groddek, AoF 31 (2004), 78.

19 pá-ri = Si tratta di un termine di offerta di origine hurrita, forse “purezza” (CHD P, 175).

23 TUKU.TUKU-nu-an = HED K, 110 - 112 non riporta attestazioni della forma verbale con questa scrittura fonetica. Dovrebbe comunque trattarsi del part. nom. - acc. sing. neutro di TUKU.TUKU-nu “*make ungrý, anger*”.

da-a-i = la forma verbale in questo caso è comune ai due verbi *da-* e *dai-*, il passo resta di non facile interpretazione.

28 -31 = traslitterazione e traduzione di F. Starke, ZVS 100 (1987), 252 - 253.

30 = si potrebbe anche trattare del nome proprio ⁴Duyattari .

31 na-ni-ti = E. Laroche, DLL 74 e P. Meriggi, Schizzo 337, paragrafo 190 considerano questo *apax legomenon* come una forma verbale, F. Starke, ZVS 100 (1987), 253 nota 37 fa presente che potrebbe anche trattarsi di un sostantivo neutro *nanit-* al caso dat. sing.

32 = la riga è riportata da CHD L-N, 325.

39- 40 = le righe sono analizzate da CHD L-N, 124. Il vocabolario commenta che Tarupšania qui potrebbe essere un'altra persona morta, o un vivente a cui è stato restituito il *mal* attraverso la pacificazione del morto Nanenzi .

41' = la traslitterazione e la traduzione è di Archi, AoF 6 (1979), 86.

Vo. IV

1, 3 = N. Öttinger, StBoT 22 (1976), 25 analizza e interpreta i passi : “Šarruma hat gegen die Majestät das Auge gerichtet”.

11 = Non c'è complementazione fonetica vicino a MUNUS.LUGAL, mi sembra improbabile che TUKU.TUKU-an-za si riferisca alla regina visto che precedentemente si dice che Šarruma è irato verso il re; probabilmente in laguna c'è il suo nome o di un'altra divinità irata.

20 - 21 = le integrazioni sono qui proposte.

KBo 16.98 (+³) KUB 49.49

CTH 577

2211/c	KBo 16.98	Usato come materiale da costruzione delle mura in Büyükkale g/14.
+ Bo 5773	KUB 49.49	

Tecnica: SU, KIN e MUŠEN.

Datazione : imperiale.

Letteratura : P. Cornil - R. Lebrun, *Hethitica* 1 (1972), 1-14; Th.P.J. van den Hout, *ZA* 81 (1991), 292-294; *id.*, *DMOA* 25 (1998) ,93 - 105; V. Haas, *HbOr* 1/15 (1994), 385 - 386, con le note 27, 52; 581 con nota 261, 680 con nota 37; Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 66 nota 47.

Commento: Il testo é tradotto da P. Cornil - R. Lebrun, *Hethitica* 1 (1972), 1-14 e da Th.P.J. van den Hout, *ZA* 81 (1991), 292-294; *id.*, *The Purity* (1998) ,93 - 105 con l'aggiunta del join.

KBo 16.98 Ro. I

- 1 []x ʿÉRIN^{MEŠ} ša-ri-ku-wa ʿÉRIN^{MEŠ} UKU.UŠ []x
- 2 []-at nu a-ri-ya-u-en nu DINGIR^{LUM} EGIR[]x
- 3 [nu-za-kán M]UNUS.LUGAL A-NA^DĤé-pát^{URU} Kum-man-ni x[]x x
- 4 [^DLe-]el-wa-ni IK-RU-UB ma-a-an-wa-mu DINGIR.MEŠ []
- 5 [iš-t]a-ma-aš-te-ni GEŠTUG-an-mu pa-ra-a e-ep-ʿteʿ[-ni
- 6 [ĥu-u]l-la-at-te-ʿniʿ ÚŠ-an Ú-UL DÜ-ri [nu IGI-zi]
- 7 [TE^{MEŠ}] SIG₅-ru EGIR-ma NU.SIG₅-du IGI-zi TE^M[^{MEŠ} KAŠKAL-NU]
- 8 [iš-ki-]ša GAM IGI-zi zi GAR-ri 12 ŠÀ DIR S[IG₅ EGIR TE^{MEŠ}]
- 9 [^{GISŠÚ}.]Aʿ-ĥi GÜB-an NU.SIG₅

-
- 10 []x x x x-za² ʿaʿ-²ra-aĥ-za SIxSÁ-at ʿnu-za-kánʿ pa-ʿa-i-miʿ
 - 11 []x-ši ku-e-da-ʿni-ikʿ-ki
 - 12 []x-ʿaĥʿ-ĥi ʿma-aʿ-²am-ma a-ši
 - 13 []-š/t]a-ʿriʿ nu MUŠEN^{U¹A} SIxSÁ-an-du
 - 14 [] x-kán EGIR UGU SIG₅-za

15 [E]GIR KASKAL^{NI} TI₈^{MUŠEN}-kán
 16 [ar-ḫ]a pa-it
 17 []EGIR UGU SIG₅-za
 18 [*UM-MA* UGULA^{LÚ.MEŠ}] IGI¹.MUŠEN SIxSÁ-at-wa

19 [EGI]R-ma NU.SIG₅-du
 20 []x
 21 [N]U.SIG₅

22 [Û^{TUM?}-wa-]r za¹-kán u-uḫ-ḫu-un
 23 [-]ti-ši
 24 [me]-mi²-iš-ki-mi
 25 []x
 26 []
 27 []ku-it
 28 []x-e
 29 []
 30 [S]IG₅

31 []
 32 []ú-it
 33 []x
 34 []x

KBo 16.98 Ro. II

1 IGI-zi I[E^{MEŠ} x x x]x GÙB-za RA^{IS} S[IG₅²]

2 EGIR TE^M[^{ES} x x x N]U.SIG₅

3 ^DUTU^{SÍ} ku-it ^{URU} Ga¹[-i]t-ta-na pa-iz-zi

4 nu-za A-NA ^DŠa-ú[-ma-d]a-ri ^{GIŠ}TUKUL-an-za BAL-i

5 MUNUS.LUGAL-ma-kán tu-u-w[a-a]z BAL-i ma-a-an-ma-za DINGIR^{LUM} KI.MIN

6 nu IGI-zi *TE*^{MEŠ} SIG₅[-ru E]GIR-ma NU.SIG₅-du
 7 IGI-zi *TE*^{MEŠ} ni ši ^{GIŠ}[TUKUL Z]AG-aš ŠA ^DHè-pát ^{GIŠ}TUKUL ZAG-aš
 8 še-lu-uš-ki-ta-aš-ši-iš [GÙ]B-za RA^{LS} zi GAR-ri 12 ŠÀ *DIR* ^rSIG₅^r
 9 EGIR *TE*^{MEŠ} ir-liš ZAG[-za] NU.SIG₅

10 ^DUTU^{Šr} ^{URU}PÚ-na ku-it e-ni-eš-ša-an te-eš-ḫa-ni-eš-kit₉-ta-ri
 11 nu-kán GIM-an ^DUTU^{Šr} *IŠ*^r *TU* KUR ^{URU}Kum-man-ni UGU a-ar-ḫi
 12 nu-za-kán LUGAL-iz-na-an-ni e[-e]š-ḫa-ḫa-ri nam-ma-za EZEN^{MEŠ}
 13 DÙ-mi GIM-an-ma-za-kán ^rEZEN₄^{MEŠ} kar-ap-mi
 14 nu *I-NA* ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ pa-i-mi nu *A-NA* DINGIR^{LIM} SISKUR pé-eḫ-ḫi
 15 i-ya-mi-ma *Ú-UL* ku-it-ki pa-ra-a-ma MU.KAM-an-ni
 16 *A-NA* KASKAL ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ EGIR-an-pát ar-ḫa-ḫa-ri
 17 ma-a-an-ma-za DINGIR^{MEŠ} ku-u-un IR^{LIM} GAM-an ma-la-a-an ḫar-te-ni
 18 nu MUŠEN^{HLA} SIxSÁ-an-du TI₈^{MUŠEN}-kán ^rEGIR ^rUGU SIG₅-za
 19 na-aš tar-liš pa-an pa-it 2 mar-ša-na-aš-ši-iš-ma-^rkán ^rpí[-an S]IG₅-za
 20 ú-e-er na-at-kán pí-an ar-ḫa ^rpa-a-ir^r x x x [
 21 2 kal-tar-ši-iš-kán ta-pa-aš-ši-iš-š[a
 22 na-at 2-an ar-ḫa pa-a-ir *UM-MA* ^mX[

23 nu IGI-an-da la-aḫ-la-aḫ-ḫi-ma-aš MUŠEN^{HLA} [
 24 pí-an ku-uš na-aš 2-an ar-ḫa [pa-it
 25 EGIR GAM ku-uš na-^rat^r x[
 26 šu-lu-pé-eš-kán pí-^ran^r [
 27 ku-wa-at-tar-ma-aš [
 28 *IŠ-TU*^{MUNUS}ŠU.G[
 29 LUGAL-uš-za x[
 30 ^r*T-NA* UD 2^K[^{AM}
 31 [] x [

KUB 49.49 Ro. II

1' [] x x
 2' [*UM-MA* ^mX-x ar-ḫa-wa pé-eš-š]ir

3' [IGI-zi *T*]E^{MEŠ} SIG₅-ru EGIR-ma NU.SIG₅-du
 4' []x GÙB-za za-al-zi-ma-an
 5' [zi]GAR-^rri^r 12 ŠÀ *DIR* SIG₅
 6' []x ta-ú-ti-iš NU.SIG₅

7' [*IŠ-TU*^{MUNUSŠ}ŠU.GI IR^{TU}]M*QA-TAM-MA*-pát nu KIN SIG₅-ru
 8' []x ^rda^r-a-ir na-at pa-an-gu-i SUM-ir NU.SIG₅
 9' []-kán []x pa-ra-a ne-eḫ-ḫi
 10' []x SIG₄²-ya SUD-an-zi
 11' [(-)]ap-pa-an-zi ^DUTU^Š-ma-za
 12' [EZEN₄^{MEŠ} DÙ-mi G]I[M²-an-ma-z]a-kán ^DUTU^Š EZEN₄^{MEŠ} kar-ap-mi
 13' [nu *I-NA*^{URU}Ne-ri-i]k-ka₄ pa[-i-mi] ^rA^r-*NA* DINGIR^{L.M}SISKUR pé-eḫ-ḫi
 14' [*Ú-UL* ku-it-ki i-y]a²-am-^rmi pa-ra^r-a-ma MU-an-ni
 15' [*A-NA* KASKAL^{URU}Ne-r]i-ik-ka₄ EGIR-an ar-ḫa-ḫa-ri ma-a-an-ma-za DINGIR^{MEŠ}
 16' [ku-u-un IR^{TAM}GAM-an] ma-la-a-an ḫar-te-ni nu MUŠEN^{HLA} SĪxSÁ-an-du
 17' [-kán EGI]R UGU SIG₅-za ú-it na-aš pa-an tar-liš pa-[i]t
 18' [-kán EGI]R UGU SIG₅-za ú-it na-aš 2-an ar[-ḫa] pa-it
 19' [-ká]n EGIR UGU SIG₅-za ú-it
 20' [šal-]wi₅-ni-eš-ma-kán EGIR UGU SIG₅-[z]a
 21' [ú-it ar-ḫ]a pa-a-ir SĪxSÁ-at-wa MUŠ-kán [p]a-it

KUB 49.49 Vo. III

1 []x [] ḫu [] x []
 2-3 non sono conservate
 4 []-it
 5-6 non sono conservate
 7 []x-i
 8 []x-ra-^ran^r²-za NU.SIG₅

9² non conservata

10' []x-ak
 11' []-am-mi

12' [LUG]AL-iz-na-an-ni

13' []x

Circa due linee non si sono conservate

14'' [-r]u

15'' []x

16'' []x NU.SIG₅

KBo 16.98 Vo. III

1' [E]GIR²-¹ma NU.SIG₅'-[du²]

2' []SIG₅

3' [k]u-iš-ki TUKU.TUKU-az

4' []

5' [N]U.SIG₅-du SIG₅

6' [NU.S]IG₅-du SIG₅

7' ¹ma-a-an¹[-za ma]r²-ki-ya-an ħar-ti

8' nu TE^{MEŠ}[]

9' ma-a-an-za []mar-ki-ya-an ħar-ti

10' nam-ma-m[a² KL.MIN nu IGI-zi TE^{MEŠ} SIG₅-r]u EGIR-ma NU.SIG₅-du

11' IGI-zi T[TE^{MEŠ} S]IG₅ EGIR TE^{MEŠ} ni-eš-kán

12' ZAG-na-a[š]

13' ^DUTU^Š ku-wa-¹pí¹ [^{URU}Tum-]ma-na A-NA ^DPí-ir-wa ¹SISKUR¹ pé-eš-¹ki¹[-nu-un]

14' nu ¹SISKUR¹-aš TE^{MEŠ}[]x ma-a-an-za DINGIR^{LUM} SISKUR da-at-ta[?]

15' A-NA ^DUTU^Š-ká[n IGI^{LI.A}-wa a]n-da-an aš-šu-lí ne-ya-at-ta[-ri]

16' nu IGI-zi TE^{MEŠ} [SIG₅-ru E]GIR-ma NU.SIG₅-du IGI-zi TE^{MEŠ}

17' ni ši KASKAL 12 ¹ŠÀ¹ [DIR SIG₅ E]GIR TE^{MEŠ} GIŠŠÚ.A-ĥi GÙB-an NU.¹SIG₅¹

KBo 16.98 Vo. IV

- 1' []x nu MUŠEN^{LI.A} SIxSÁ-an-du
2' [-a]n ku-uš ʿú-it ʿ[
3' [ar-ḫ]a pa-it kal-tar-ši-i[š(-)
4' []x-an IK-ŠU-UD kal-t[ar-ši-
5' []x ú-it na-aš-ká[n
6' [-i]š-kán EGIR GAM[
7' [UM-MA^{m...} ar-ḫa-wa] pé-eš-šir
8' [IŠ-TU... IR^{TUM}QA-T]AM-MA-pát nu[
9' []x [

Abrasioni della tavoletta per circa 10 righe

- 18'' [nu] K[IN N]U.SIG₅-ʿdu ʿ x[
19'' [I-NA UD 2]^{KAM} DINGIR^{LUM}-za da-pí-an Z[I-an da-a-aš na-an DINGIR.MA]ḫ-ni pa-iš
20'' [I-NA UD] 3²^{KAM} pa-an-ku-uš ZAG-tar da-a-a[š

- 21'' [ke-e] ku-i-e MA-MA-TE^{MEŠ} ʿda ʿ-pí-an-da x x[
22'' [EME² Š]A NÍ.TE^DUTU^Š ar-ḫa a-ni-ya-nu-un ʿna-an/t ʿ(-)x[x x]da-pí-an
23'' []x-at-ti BAL-an-zi ma-a-an-ma-za DINGIR^{LUM} KI.MIN nu K[IN SI]G₅-ru
24'' [ŠA DINGIR]^{MEŠ} mi-nu-mar^{LI.A} da-an-te-eš nu-kán an-da SIG₅-u-i ʿT[-M]A UD 2^{KAM}
25'' [LUGAL-uš-z]a ZAG-tar da-a-aš nu-kán DINGIR^{MEŠ}-aš I-NA UD 3^{KAM} DINGIR^{MEŠ}
 GUB-aš TI-tar
26'' [] nu-kán EGIR-pa^{GIS}DAG-ti SIG₅

KBo 16.98 I

- 1 [Riguardo al fatto che²]... le truppe *šarikuwa* (e) le truppe pesanti []...
2 [...era/erano stato/i accerta]to/i², noi abbiamo condotto un'inchiesta oracolare e la divinità dopo [è stata accertat]a²
3 [Poi la] regina a Ḫepat di Kumanni ...
4 (ed) a [Le]lwani ha fatto un voto: “Se, o divinità, mi[]
5 [asc]oltate, (se) mi presta[te] l'orecchio [(se) il nemico²

6 [st]erminate, e non ci sar  nessuna rovina, [allora le prime]
7 [viscere] siano favorevoli e poi sfavorevoli! Le prime visce[re ...la strada]
8 [(  girata) al contr]ario, in basso, davanti, lo *zizabi*   posto, 12 avvolgimenti delle viscere :
fav[orevole. Le seguenti viscere,]
9 [il tro]no a sinistra, sfavorevole.

10 [Riguardo al fatto che²...]...tutt'intorno   stato accertato:   andr 
11 []... a qualcosa
12 []...ma se questo
13 []...allora gli uccelli lo stabiliscano!
14 [... e un uccello venne] dietro con (volo) bello
15 [] die]tro la strada : un'aquila
16 [] vol  [vi]a
17 [... venne] dietro con volo bello
18 [... cos  il capo degli au]guri :   stato accertato.

19 [] e p]oi sia sfavorevole!
20 []...
21 [] sf]avorevole.

22 [] un sogno³] vidi
23-34 sono illeggibili

KBo 16.98 II

1 Le prime vi[scere]... a sinistra danneggiato/a : fa[vorevole]²
2 poi le visce[re sf]avorevole.

3 Poich  Sua Maest  andr  a Gaittama,
4 a Šaum[ad]ari egli offrir  il (suo) bastone
5 invece la regina porter  offerte da lontano? Se, o divinit , dicto,
6 allora le prime viscere siano [favorevoli, ma p]oi siano sfavorevoli!

7 Le prime viscere, il *nipašuri*, il *šintabi*, il Ba[stone (è) a d]estra, il Bastone di Hēpat (è) a destra,

8 il *šelušhitašši* danneggiato a sinistra, lo *zizabiš* è posto, 12 avvolgimenti delle viscere
 'favorevole'

9 poi le viscere, l'*irkipelli* a dest[ra] : sfavorevole.

10 Poiché la dea Sole di Arinna così mi apparve in sogno :

11 Quando io, Sua Maestà, salirò dal Paese di Kumanni,

12 mi siederò sul trono e poi celebrerò le feste.

13 Ma quando terminerò 'le feste'

14 andrò a Nerik, e porterò un'offerta alla divinità,

15 ma non farò nient'altro, il prossimo anno

16 andrò di nuovo per la strada di Nerik?

17 Ma se, o divinità, avete già approvato tale questione,

18 siano accertati gli uccelli! Un'aquila (venne) dietro con volo bello

19 e andò sopra il *tarliš*. 2 *maršanašši* vennero davanti con volo bello

20 e passarono ...[

21 due *kaltarši* ed un *tapašši* [

22 ed essi volarono a mezz'aria. Così ...[

23 Come verifica [abbiamo osservato] gli uccelli dell'agonia []

24 davanti al *kuš*, ed egli [andó] a mezz'aria [

25 dietro in basso *kuš* ed 'essi' [

26 un *šulupi* di fronte [

27 *kuwattarmaš* [

28 Dalla mag[a

29 il re ...[

30 'N'el secondo gior[no

31 ...

KUB 49.49 Ro. II

1' [

]...

2' [Cosí ... hanno rifiut]ato
3' [le prime visc]ere siano favorevoli, ma poi siano
sfavorevoli !
4' []... a sinistra, *zalziman*
5' [lo zintab]i è po^rsto⁷, 12 avvolgimenti delle viscere : favorevole
6' []... *tautiš* : sfavorevole.

7' [Dalla vecchia una consultazione] proprio così : che il KIN sia favorevole!
8' []... ^rpr^resero e li diedero all'assemblea. Sfavorevole.
9' []... []...invierò avanti
10' []e il mattone di argilla (?) tirano
11' []... ma Sua Maestà,
12' [le feste celebrerò. M]a [quando] io, Sua Maestà, le feste terminerò,
13' [a Neri]k an[drò], alla divinità porterò un'offerta,
14' [e non fa]rò [nient'altro], l'anno ^rpro^rssimo
15' andrò di nuovo [per la strada di Ner]ik? [Se] voi, o dei,
16' avete già approvato [tale questione,] allora siano accertati gli uccelli !
17' [...]salì [diet]ro con volo bello ed andò dall'altra parte *tarliš*
18' [...] salì [diet]ro con volo bello ed andò vi[a] a mezz'aria
19' []... salì dietro con volo bello
20' [un *šal/wineš* [salì] con volo bello
21' [vi]a andarono. É stato accertato. Il serpente é andato.

KUB 49.49 Vo. III

Le poche parti conservate non aiutano la comprensione del testo e non permettono di fornire una traduzione accettabile, per questo motivo non sono riportate.

KBo 16.98 Vo. III

1' []ma poi sia sfavorevo[le!]
2' []favorevole
3' [c]hiunque dalla rabbia
4' []

5' [] sia sfavorevole ! Favorevole.

6' [] sia s]favorevole ! Favorevole.

7' 'se', [o divinità h]ai disapprovato,

8' allora le viscere[]

9' Se [] hai disapprovato,

10' ma inoltre [dicto, allora le prime viscere siano favorevo]li, ma le ultime siano sfavorevoli!

11' Le prime vis[cere f]avorevoli, le ultime viscere, il *nipašuri*

12' a destr[a]

13' Quan' do' io, Sua Maestà, [a Tum]mana per Pirwa die[di] un'offerta

14' allora le viscere 'd'offerta' []... se, o divinità, hai accettato l'offerta

15' verso Sua Maestà rivolgerai [i (tuoi) occhi] con benevolenza.

16' Le prime viscere [siano favorevoli, ma le] ultime siano sfavorevoli ! Le prime viscere,

17' il *nipašuri*, il *šintahi*, la Strada, 12 [avvolgimenti] delle 'viscere', [Le s]eguenti le viscere, il Trono a sinistra, sfav'orevole'.

KBo 16.98 Vo. IV

1' []... [siano accertati] gli uccell[i]

2' []... 'venne' *kuš* [

3' [] vi]a andò, il *kaltarš*[

4' []... venne, il *kalt[arš*

5' []... venne, ed egli [

6' []... dietro in basso [

7' [Così ...]hanno [rifu]tato

8' [Da ... una consultazione] proprio [co]sì, allora[

9' []... []

Abrasioni della tavoletta per circa 10 righe

- 18" [allora] i K[IN si]ano sfavorevo"li" ! ...[
 19" [Nel secondo giorno] la divinità prese l'Intera Ani[ma e la] diede [a Ma]h
 20" [Nel] terzo [giorno] l'Assemblea pres[e] la Giustizia [

-
- 21" [Riguardo]a tutti i giuramenti che ...
 22" [l'accusa]² contro il corpo [d]i Sua Maestà ho annientato, essa [...]intera
 23" []... offrono, ma se la divinità quanto detto, allora il K[IN sia] favorevole !
 24" Le benevolenze [della divinità] (sono state) date ed esse sono in una posizione favorevole. N[e]l secondo giorno,
 25" [il Re] prese la Giustizia ed (essa è) degli dei. Nel terzo giorno gli dei in piedi, la vita
 26" [] e dietro sul trono, favorevole.

Commento filologico.

KBo 16.98 Ro. I

7 - 8 KAŠKAL-*NU* [iš-ki-]ša GAM IGI-zi = per 'interpretazione di questa espressione si veda CHD P, 76 - 77; P. Cornil - R. Lebrun, *Hethitica* 1 (1972), 10.

KBo 16.98 Ro. II

22 = la riga conserva il determinativo che precede i nomi di persona, per cui nella rottura doveva seguire il nome dell'augure che aveva condotto l'osservazione.

23 IGI-*anda* / *menahhanda* = per il significato dell'avverbio nell'ambito del testi oracolari si veda CHD L-M, 285 - 286.

27 ku-wa-at-tar-ma-aš = *apax legomenon*, si veda HEG K, 700 - 701

KUB 49.49 Ro. II

4' za-al-zi-ma-an = per il termine si veda H. Berman, *JSC* 34 (1984), 120 e G. Beckman, *BiOr* 42 (1985), 141.

10' SIG²-ya = sulla proposta di lettura del segno si veda Th. van den Hout, *ZA* 81 (1991), 294 nota 37.

KBo 16.98 Vo. III

13 Tummana = grazie ad un confronto con l'itinerario di KUB 46.37 è possibile integrare, il nome di questa città.

pé-eš-²ki²[-nu-un] = l'integrazione è qui proposta.

KBo 2.2

CTH: 577

Bo. 2	KBo 2.2	O. Weber, KBo 2, nell'introduzione al volume : "Die in diesem Hefte veröffentlichte Texte stammen aus der Gruppe A..."; F. Hrozný, MDOG 56 (1915), 21: "Gruppe A, gefunden auf dem "Westabhang von Bökük-Kale ...besonders in den Räumen eines Palastes..."
-------	---------	---

Tecnica : SU, MUŠEN *HURRI*, KIN.

Datazione : imperiale.

Letteratura : Th. van den Hout, ZA 81 (1991), 289 - 292; *id.*, DMOA 25 (1998), 124 - 137; A. Ünal, THeth 6 (1978), 101; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 193 nota 62; 424 nota 36; M. Popko, AoF 30 (2003), 14 con nota 12; *id.*, JANER 5 (2005), 80 - 81.

Commento: Th. van den Hout, DMOA 25 (1998), 124 -137 presenta un'edizione della tavola.

Ro. I

1 ku-it-ma-an-kán ^DUTU^{ŠT} ŠÀ KUR Ne-ri-ik-ka₄

2 ku-it-ma-na-aš-kán ša-ra-a ú-iz-zi

3 ma-a-an-ma ^DUTU^{ŠT} ta-pa-aš-ša-aš an-da *UL*

4 ú-e-mi-ya-zi nu SU^{MEŠ} SIG₅-ru NU.SIG₅

5 ta-pa-aš-ša-aš ku-iš *A-NA* ^DUTU^{ŠT} ŠIXŠÁ-at

6 ku-it-ma-na-aš a-pí-ya ŠÀ KUR ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄

7 na-an ta-pa-aš-ša-aš a-pí-ya

8 ú-e-mi-ya-zi nu MUŠEN *HUR-RI* NU.SIG₅-du NU.SIG₅

9 *IŠ-TU* ^{MUNUSŠ}SU.GI IR ^{TUM}QA-TAM-MA-pát

10 nu KIN NU.SIG₅-du GIG.TUR KUR ^{TUM}MU^{KAM}-na ME-aš

11 na-an pa-an-gu-u-wi₅ pa-iš NU.SIG₅

12 ma-a-an ^DUTU^{ŠI} ta-pa-aš-ša-aš

13 ʾaʾ-pí-ya-pát ŠÀ KUR ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄

14 ú-e-mi-ya-zi ka-a-ma *Ú-UL*

15 nu IGI-zi MUŠEN *HUR-RI* SIG₅-ru

16 EGIR-ma NU.SIG₅-du IGI-zi MUŠEN *HUR-RI* NU.SIG₅

17 EGIR-ma SIG₅

18 *IŠ-TU* ^{MUNUS}ŠU.GI IR ^{TUM}QA-TAM-MA-pát

19 nu KIN SIG₅-ru DINGIR ^{LUM}da-pí-an ZI-an ME-aš

20 na-an-za-an<<kán>> kar-pí ME-iš NU.SIG₅

21 ki-i ku-it ku-u-uš MUŠEN *HUR-RI* ʾkalʾ-la-ra-an-ni

22 ar-ḥa ap-pa-an-ta-at

23 DINGIR ^{LIM}ta-pa-aš-ša-an A-NA ^D[U]TU^{ŠI}

24 ʾkaʾ-a-ya uš-ki-ši nu MUŠEN *HUR-RI* NU.SIG₅-du¹

25 NU.SIG₅

26 *IŠ-TU* ^{MUNUS}ŠU.GI IR ^{TUM}QA-TAM-MA-pát

27 nu KIN NU.SIG₅-du DINGIR ^{LUM}-ʾ za daʾ-pí-a[n] ZI-an

28 mi-nu-mar-ra ME-aš nu-kán A-NA ʾGIGʾ.TUR

29 NU.SIG₅

30 ta-pa-aš-ša-aš ku-iš A-NA ^DUTU^{ŠI} ʾSIxSÁ-atʾ

31 pí-ra-an pa-ra-a ku-it-ma-an-za-aš-kán

32 LUGAL-iz-na-an-ni na-a-wi₅ e-ʾšaʾ-ri

33 nu MUŠEN *HUR-RI* NU.SIG₅-du NU.SIG₅

34 *IŠ-ʾ TU* ^{MUNUS}ŠU.GI IR ^{TUM}QA-TAM-MA-pát

35 nu KI[N NU.ʾSIG₅-du LUGAL]-ʾušʾ-za ZAG-tar NINDA.GUR₄.RA-ya ME-aš

36 ʾnuʾ[pa-an-ga-u-]iʾʾ?

37 [pa-iš[?]]x-da SUD-li₁₂
38 []
39 'kar-pí-in' ME[-aš] x-x[?] x
40 SIG₅

41 nu-kán ^DUTU^{ŠI} ħup<pí>-al-la-za-ma
42 ku-e-da-aš UD^{KAM.ĪL.A} wa-al-aḫ-ḫa-an-zi
43 pí-ra-an-kán ku-e-da-ni me-mi-ya-ni
44 la-aḫ-la-aḫ-ḫe-eš-ga-u-e-ni
45 na-an-kán ta-pa-aš-ša-aš a-pi-ya
46 ku-iš-ki an-da ú-e-mi-ya-zi
47 nu MUŠEN *ĤUR-RI* NU.SIG₅-du NU.SIG₅

48 *IŠ-TU* ^{MUNUS}ŠU.GI IR^{TUM} QA-TAM-MA-pát
49 nu KIN NU.SIG₅-du DINGIR^{MES} a-ra-e-er
50 ta-pa-aš-ša-an ME-ir na-an pa-an-gu-i SUM-ir
51 NU.SIG₅

52 ma-a-an DINGIR^{LUM} ta-pa-aš-ša-an
53 *A-NA* ^DUTU^{ŠI} ŠÀ UD^{KAM} ħup-pí-al-la-aš-kán
54 uš-ki-ši ^DUTU^{ŠI} ta-pa-aš-ša-aš
55 a-pé-e-da-aš-pát UD^{KAM}-aš an-da KAR-ya-zi
56 nam-ma-ma KLIMIN nu MUŠEN *ĤUR-RI* SIG₅-ru
57 NU.SIG₅

Ro. II

1 *IŠ-TU* ^{MUNUS}ŠU.GI¹ 'IR^{TUM} QA-[T]AM-MA[-pát]
2 nu KIN SIG₅-ru
3-6 vuote

7 ma-a-an-kán pí-ra-an-^rma[?]

8 la-aḫ-la-aḫ-ḫe-eš-ga-u[-e-]ni
9 nu e-ni ut-tar a-pí-y[a x x]x-ša-ni [?]
10 nam-ma-ma DINGIR^{LUM} A-NA^{DUTUŠT}
11 dam-ma-in ta-pa-aš-ša-an
12 Ú-UL ku-in-ki uš-ki-ši
13 ku-it-ma-na-aš-kán INA^{URU} Ḫat-ti še-er⁷
14 nu TE^{ME.EŠ} SIG₅-ru GIŠ^{ŠU}.A-ḫi ṽGÙB⁷-an NU.SIG₅

15 IŠ-TU^{MUNUSŠU}.GI IR^{TUM} QA-TAM-MA-pát
16 nu KIN SIG₅-ru
17 manca

18 ta-pa-aš-ša-an A-NA^{DUTUŠT}
19 DINGIR^{LUM} ku-iš-ki i-ya-zi
20 IŠ-TU^{LÚ} ḪAL^{MUNUSŠU}.GI-ya SIxSÁ-at

21 DINGIR^{LIM}-tar ku-it SIxSÁ-at
22 kat-ta []⁷a-ri-ya-u-e-en
23 nu^{DUTU} URU^{PÚ}-na SIxSÁ-at
24 zi-la-aš NU.SIG₅

25 nu dam-ma-iš ku-iš-ki DINGIR^{LUM} kar-dim_x-⁷mi⁷-ya-u-an-za
26 nu a-ši INIM GIG a-pa-a-aš i-ya-zi
27 nu TE^{ME.EŠ} NU.SIG₅-du zé-ḫi-li-ip-ši-man
28 NU.SIG₅

29^{DUTU} URU^{PÚ}-na ku-it A-NA GIG^{DUTUŠT}
30 še-er SIxSÁ-at nu-za-kán pa-iz-zi^{DUTUŠT}
31^{DUTU} URU^{PÚ}-na EGIR-pa e-ep-z[i]
32 a-ri-ya-u-e-ni-ma nu ku-it SIxSÁ[-ta]-ri
33 nu A-NA^{DUTU} URU^{PÚ}-na a-⁷pa⁷[-a-at]
34 SUM-an-zi ma-a-an-ma-na-aš^D[UTU^{URU}PÚ-na]

35 iš-dam-ma-aš-ti a-ši(-)na(-)x[*Ú-UL*]
36 wa-aš-ta-nu-uz-zi ʿnuʿ [*TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru/ NU.SIG₅-du]
37 ^{GIŠ}ŠU.<A>-ḫi GÙB-an x[]
38 a-dam-ta-ḫi-iš[]

39 ʿnam ʿ<ma> ʿ^DUTU ^{URU}PÚ-na ^DUTU^Š maš-kán ʿpa-a-i
40 ʿmaʿ-al-ta-i-za-kán KI.MIN
41 nu *TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru 3-ŠU *Ú-UL* ar-ḫa
42 ap-pa-at-ta-at

43 ma-a-an-za zi-ik-pát ^DUTU ^{URU}PÚ-na
44 kar-dim_x-mi-ya-u-wa-an-za
45 nu-ut-ták-kán a-ri-ya-še-eš-na-za
46 2-an na-a-wi₅ pa-a-i-u-e-ni
47 nam-ma-ma-ták-kán dam-ma-iš DINGIR^{LUM}
48 pa-ra-a *Ú-UL* ku-iš-ki a-ra-an-za
49 nu *TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru ZAG-za RA^Š NU.SIG₅

50 ^DUTU ^{URU}PÚ-na ku-iš SIxSÁ-at
51 ^DUTU ^{URU}PÚ-na ŠA ^{URU}PÚ-na ku-iš
52 ^{GIŠ}ZAG.GAR.RA nu *TE*^{ME.EŠ} NU.SIG₅-du
53 ni ši ki 12 ŠÀ *DIR* SIG₅

54 nu ^DUTU ^{URU}PÚ<-na> ŠA ^{URU}Ḫat-ti-ma ku-iš
55 nu-kán e-da-ni me-mi-ya-ni zi-ik
56 pa-ri-an-ta ša-li-ik-ti

Vo. III

1 nu *TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru ^{GIŠ}ŠU.ʿAʿ-ḫi GÙB-an NU.SIG₅

2 nu ^DUTU ^{URU}PÚ-na DUMU-an-na-aš-ma ku-iš
3 nu *TE*^{ME.EŠ} NU.SIG₅-du []GISKIM ḫa-i-kal-li-ta

5 ma-a-an-kán e-da-ni me-mi-ya-ni

6 ^DUTU ^{URU}PÚ-na DUMU-an-aš-pát

7 pí-ra-an ti-ya-zi

8 nu *TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru ni ši ta ki

9 zi GAR-ri 12 ŠÀ *DIR* SIG₅

10 ^DUTU ^{URU}PÚ-na ku-it DUMU-an-na-aš SIxSÁ-^rat¹

11 *A-NA IK-RI-BI*^{H¹A} še-er

12 nu *TE*^{ME.EŠ} NU.SIG₅-du SAG.ME NU.SIG₅

13 ma-a-an-za ^DUTU ^{URU}PÚ-na

14 zi-ik-pát DUMU¹-an-na-aš

15 *A-NA IK-RI-BI*^{H¹A} še-er kar<-dim_x-mi-ya>-u-wa-an-za

16 nam-ma-ma KI.MIN nu *TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru

17 ^rni¹ nu-kán ZAG-na-aš KA_xU-i NU.SIG₅

18 [k]i-i ku-it zi-la-aš ki-ša-at

19 [DIN]GIR^{LUM} ku-it du-wa-an pa-ra-a

20 [š]al-la-kar-ta-an ḥar-ku-un

21 nu-^rza¹ [DINGIR]^{LUM} a-pád-da-an še-er

22 kar-dim_x-mi-ya-u-wa-an-za nu ^r*TE*^{ME.EŠ} NU.SIG₅-du¹

23 ^GŠU.A¹-ḥi GÙB-an NU.SIG₅

24 ma-a-an-za DINGIR^{LUM} a-pád-da-an-pát še-^rer¹

25 kar-dim_x-mi-ya-u-wa-an-za

26 du-wa-an-ta ku-it pa-ra-a

27 šal-la-kar-tan ḥar-ku-un

28 nam-ma-ma KI.MIN nu *TE*^{ME.EŠ} SIG₅-ru

29 *TE*^{ME.EŠ} ši-ya-an EGIR-ŠU¹-ma zi SIG₅

30 a-ši ku-iš ^DUTU ^{URU}PÚ-na DUMU-an-na-aš

31 A-NA IK-RI-BI^{U1.A} še-er SIxSÁ-at

32 nu ^DUTU^{ŠI} pu-nu-uš-ša-an-zi

33 ku-iš IK-RI-BU šar-ni-in-ku-wa-aš

34 na-an šar-ni-in-kán-zi

35 Ú-UL²-ma ku-iš šar-ni-⁷in⁷[-ku-wa-aš]

36 nu-uš-ši za-an-ki-⁷la⁷[-tar Ú-UL SUM-an-zi]

37 ma-a-an-ma-za DINGIR^{LUM} m[a-]x x[

38 nu TE^{ME.EŠ} SIG₅-ru NU.S[IG₅]

39 nu IK-RI-BI^{U1.A}-ma [ku-i-e-eš Ú-UL]

40 šar-ni-in-ku-wa[-aš

41 kat-ta-an-na za⁷-an-ki⁷[-la-tar SUM-an-zi]

42 IK-RI-BI^{U1.A}[-ya⁷ šar-ni-in-kán-zi]

43 DINGIR^{LUM}-za KI[,MIN

44 x[

45 nu IK-RI-B[^{U1.A} ku-i-e-eš Ú-UL²]

46 šar-ni-in-⁷ku⁷[-wa-aš

Vo. IV

1 kat-ta-an-na za-an-ki-la-tar ⁷SUM⁷-an-zi

2 DINGIR^{LUM}-ya ku-it du-wa-an pa-ra-a

3 šal-la-kar-ta-an ḥar-ku-un

4 nu a-pád-da-an-na še-er SISKUR ¹SUM-an-zi

5 KI.MIN nu TE^{ME.EŠ} SIG₅-ru []

6 ke-eš-kán ne¹-ya-a-t-ta-at NU.SIG₅

7 nu IK-RI-BI^{U1.A}-ma ku-i-e-eš

8 šar-ni-in-ku-e-eš na-aš šar-ni-in-kán-zi

9 kat-ta-an-na za-an-ki-la-tar SUM-an-zi
10 máš-kán-na-kán BAL-an-zi
11 A-NADINGIR^{LIM}-ya-kán ma-ta-aš-šu
12 Ú-UL BAL-an-za-kir
13 ki-nu-un-ma-kán BAL-an-za-ki-u-wa-an
14 ti-an-zi ma-a-an-ma-za DINGIR^{LUM} KI.MIN
15 nu TE^{ME.EŠ} SIG₅-ru ni ši ta ki
16 en-tiš GÙB-aš zi GAR-ri
17 12 ŠÀ DIR SIG₅ ʾINIM SUMʾ-a[n-na-aš]

18-21 vuote

22 e-ni INIM SUM-an-na-aš ku-it (abrasione) SIXSÁ-at
23 e-ni ku-it INIM SUM-an-na-aš
24 ^mKa-ta-pa-ʾDINGIR^{LIM} ku-in Iʾ DE
29 nam-ma-ma ʾKI.MINʾ TE^{ME.EŠ} SIG₅-ru
30 ni ZAG-za GÙB-ʾzaʾ še-er-ma-aš-ma-aš
31 uk-tu-ri-iš ši ta ^{GIS}TUKUL ZAG-ʾzaʾ
32 GÙB-za RA^{IS} zi ʾGARʾ-ri
33 12 ŠÀ DIR SIG₅

34 pa-a-an-zi a-ši INIM SUM-an-na-aš
35 kiš-an iš-ḥi-ú-la-aḥ-ḥa-an-zi
36 ma-a-anʾ-ma-kánʾ ša-ak-ti
37 e-ni-na-aš-ʾkánʾ ut-tar la-it-ʾtaʾ-ri
38 nu TE^{ME.EŠ} SIG₅-ru ZAG-za RA^{IS} NU.SIG₅
Spazio vuoto fino alla fine della colonna

Ro. I

1 Finché Sua Maestà (sarà) all'interno del Paese di Nerik
2 finché egli salirá,

3 ma se la febbre non colpirà Sua Maestà
4 allora le viscere siano favorevoli ! Sfavorevole

5 Quella febbre che è stata accertata per Sua Maestà,
6 finché egli (sarà) là, all'interno del Paese di Nerik,
7 la febbre lo
8 colpirà là ? Allora la tadorna sia sfavorevole ! Sfavorevole.

9 Dalla vecchia una consultazione proprio così :
10 allora il KIN sia sfavorevole ! La Piccola Malattia prese il Paese e l'Anno
11 e lo diede all'Assemblea. Sfavorevole.

12 Se la febbre colpirà Sua Maestà
13 proprio là, all'interno del Paese di Nerik,
14 ma non qui,
15 allora la prima tadorna sia favorevole,
16 ma la seguente sia sfavorevole ! La prima tadorna sfavorevole
17 ma la seguente favorevole.

18 Dalla vecchia una consultazione proprio così :
19 allora il KIN sia favorevole ! La divinità prese l'Intera Anima
20 e la mise nell'Ira. Sfavorevole.

21 Per quel che riguarda il fatto che queste tadorne nella "mal"asorte
22 sono state prese via,
23 o divinità, vedi ancora qui la febbre per [Su]a Maestà?
24 Che la tadorna sia sfavorevole!
25 Sfavorevole.

26 Dalla vecchia una consultazione proprio così :
27 allora il KIN sia sfavorevole ! La divinità prese l'Intera Anima
28 ed il Favore e (lo dà) alla Piccola "Malattia".

29 Sfavorevole.

30 Quella febbre che 'é stata accertata' per Sua Maestà,

31 (avverrà) prima che egli

32 si siederà sul trono ?

33 Che la tadorna sia sfavorevole ! Sfavorevole.

34 Dalla [vecchia] una consultazione proprio così :

35 allora il K[IN sia sfavorevole ! Il re] prese la Giustizia e la Pagnotta,

36 'poi'[all'assemble]a

37 [diede ?]... SUD-li₁₂

38 []

39 prese 'l'Ira'

40 Favorevole.

41 Ma nei giorni in cui Sua Maestà con il *huppialla*

42 colpiranno,

43 - faccenda per cui

44 continuiamo a preoccuparci -

45 una qualunque febbre in quel momento

46 lo colpirà là?

47 Che la tadorna sia sfavorevole ! Sfavorevole.

48 Dalla vecchia una consultazione proprio così :

49 allora il KIN sia sfavorevole ! Gli dei si alzarono,

50 presero la Febbre e la diedero all'Assemblea.

51 Sfavorevole.

52 Se (tu) divinità, la febbre

53 per Sua Maestà nel giorno del *huppialla*

54 vedi, la febbre colpirà Sua Maestà

55 proprio in quei giorni ?

56 Ma inoltre quanto detto, che la tadorna sia favorevole !

57 Sfavorevole.

Ro. II

1 Dalla vecchia una "consultazione" [proprio] così :

2 che il KIN sia favorevole !

3-6 vuote

7 Ma se in anticipo

8 continuiamo a preoccuparci,

9 quella faccenda là[... ..]...

10 ma inoltre, o divinità, per Sua Maestà

11 nessun'altra febbre

12 vedi

13 finché egli (sarà) su a Hatti?

14 Che le viscere siano favorevoli ! Il Trono a sinistra, Sfavorevole.

15 Dalla vecchia una consultazione proprio così :

16 che il KIN sia favorevole !

17 manca

18 Qualunque divinità la febbre a Sua Maestà

19 causa,

20 dall'indovino e dalla vecchia è stato accertato.

21 Poiché una divinità è stata accertata,

22 noi continueremo l'indagine.

23 La dea Sole di Arinna è stata accertata.

24 Responso : sfavorevole.

25 Qualche altra divinità (è) irata

26 e causa la menzionata faccenda di questa malattia?
27 Allora le viscere siano sfavorevoli ! Lo *zeḫilipšīman* :
28 sfavorevole.

29 Poiché la dea Sole di Arinna per la malattia di Sua Maestà
30 sopra è stata accertata, Sua Maestà andrà,
31 riprenderà (la faccenda della) dea Sole di Arinna,
32 ma noi condurremo un'indagine oracolare e ciò che sarà accer[ta]to,
33 quel[lo] alla dea Sole di Arinna
34 daranno. Se, tu [o dea Sole di Arinna,]
35 ci ascolti, quella (faccenda)[non?]
36 (ci) renderà colpevoli, «che» [le viscere siano favorevoli ! / siano sfavorevoli !]
37 Il trono a sinistra ...[]
38 *adamtaḫiṣ* []

39 «Inoltre?» Sua Maestà darà «alla dea Sole di Arinna un dono»
40 e farà un voto, quanto detto,
41 che le viscere siano favorevoli ! Tre volte non
42 sono state prese via.

43 Se proprio tu, dea Sole di Arinna,
44 (sei) irata,
45 noi non andiamo ancora per te
46 una seconda volta attraverso l'inchiesta oracolare,
47 e poi oltre a te nessun'altra divinità
48 è venuta fuori dall'oracolo,
49 che le viscere siano favorevoli ! La destra graffiata : sfavorevole.

50 Quale dea Sole di Arinna è stata accertata?
51 (è) quella dea Sole di Arinna dell'altare
52 di Arinna ? Che le viscere siano sfavorevoli !
53 Il *nipašuri*, il *šintaḫi*, il *keldi*, 12 avvolgimenti delle viscere : favorevole.

54 Ma allora (è) quella dea Sole di Arinna di Ḫatti ?

55 e nella faccenda in questione tu

56 proseguirai oltre ?

Vo. III

1 Che le viscere siano favorevoli ! Il trono a sinistra. Sfavorevole.

2 Ma allora (è) quella dea Sole di Arinna della Progenie ?

3 Che le viscere siano sfavorevoli! *rasura* Un segno verso il palazzo :

4 sfavorevole.

5 Se nella faccenda in questione

6 proprio la dea Sole di Arinna della Progenie

7 si fa avanti

8 allora le viscere siano favorevoli! Il *nipašuri*, il *šintaḫi*, il *tanani*, il *keldi*

9 lo *zizaḫi* è posto, 12 avvolgimenti delle viscere : favorevole.

10 Poiché la dea Sole d'Arinna della Progenie é stata accerta^rta^{nl},

11 (è) a causa dei voti?

12 Che le viscere siano sfavorevoli ! SAG.ME : sfavorevole.

13 Se, o dea Sole d'Arinna,

14 proprio tu, della Progenie,

15 a causa dei voti sei irata,

16 ma inoltre quanto detto, che le viscere siano favorevoli !

17 ^r *nipašuri* ^{nl} e nella bocca a destra : sfavorevole.

18 [Per] quel che riguarda il fatto che il risultato era venuto fuori,

19 poiché [la divi]nità finora

20 avevo [o]ffeso,

21 la [divini]tà per questo

22 è irata? Che "le viscere siano sfavorevoli !"

23 Il trono a sinistra : sfavorevole.

24 Se la divinità proprio per questo

25 è irata,

26 poiché finora

27 (l')avevo offesa,

28 ma inoltre quanto detto, che le viscere siano favorevoli!

29 Le viscere sono pressate, ma dopo lo *zizahī* favorevole.

Spazio vuoto per quattro linee

30 Colei che è la dea Sole di Arinna della Progenie, quella chiamata in gioco,

31 che è stata accertata a causa dei voti,

32 essi chiederanno per Sua Maestà

33 quale voto è da risarcire,

34 e lo risarciranno,

35 ma quello che non è da risarc[ire]

36 per quello il risarci[mento non daranno]

37 ma se la divinità ha[i approva]to

38 allora le viscere siano favorevoli! Favorev[ole.]

39 Ma i voti [che non]

40 sono da risarci[re]

41 e [daranno] dopo un risac[imento]

42 [e] i voti [risarciranno ?]

43 La divinità, quant[o detto]

44 ...[

45 [Quei] voti [che non?]

46 sono da ris[arcire]

Vo. IV

1 E dopo ʿdaraʿno un risarcimento
2 e poiché la divinità finora
3 avevo offeso
4 per questo daranno ancora un’offerta,
5 quanto detto, allora le viscere siano favorevoli ! []
6 il *keldi* si é girato, sfavorevole.

7 Ma poi quei voti
8 che devono essere risarciti, essi (li) risarciranno
9 e dopo daranno una compensazione,
10 ed un dono offriranno.
11 Alla divinità un *mataššu*
12 non hanno ancora offerto,
13 ma ora iniziano ad offrire
14 ma se la divinità quanto detto,
15 allora le viscere siano favorevoli! Il *nipasuri*, il *šintahi*, il *tanani*, il *keldi*
16 *entiš* sinistro, lo *zizahi* è posto,
17 12 avvolgimenti delle viscere : favorevole. ʿLa faccenda che è da ʿ [dare.]

18 - 21 vuote

22 Poiché la suddetta faccenda del dare, (abrasione) é stata accertata,
23 poichè la suddetta faccenda del dare,
24 quella, Katapaʿili videʿ,
29 ma inoltre ʿquanto detto,ʿ allora le viscere siano favorevoli!
30 il *nipašuri* a destra (e) a sinistra, ma sopra quello
31 è normale, il *šintahi*, il *tanani*, il Bastone a destʿra,ʿ
32 a sinistra (è) graffiato, lo *zizahi* ʿé posʿto,
33 12 avvolgimenti delle viscere : favorevole.

34 Andranno, e la suddetta faccenda del dare

- 35 così (la) imporranno,
 36 'ma' se (la) riconoscerai,
 37 sarà risolta questa faccenda per noi?
 38 Che le viscere siano favorevoli! A destra graffiate : sfavorevole.

Spazio vuoto fino alla fine della colonna

Commento filologico.

Ro. I

3 - 4 *anda uemiya-* = letteralmente, secondo quanto suggerito in IBS 102, 201, “*drinnen finden, eintreffen*”.

6 *pa-an-ga-u-]i'* ? = l'integrazione è suggerita da Th. van den Hout, DMOA 25 (1998), 126 nota 44.

27 - 28 = diversamente interpreta Th. van den Hout, *The Purity* (1998), 127, che considera il verbo “essere” sottinteso : “*The DEITY took for him/herself the ENTIRE SOUL und FAVOR and (it is) in the SMALL ILLNESS*”.

Ro. II

31 EGIR-pa e-ep-z[i] = il verbo con il suo pronome è analizzato in HW² E, 68 - 69. La frase è così tradotta : “*Meine Sonne geht und nimmt er sich dafür wieder die Sonnengöttin von Arinna (vor)*.” Th. van den Hout, *The Purity* (1998), 131 propone „*His Majesty will go and retreat to the Sungoddess of Arinna*”.

35 *a-ši(-)na(-)x[Ú-UL'*] = la proposta di integrazione è di Th. van den Hout, *The Purity* (1998), 130.

45 - 49 = per l'interpretazione del passo si veda HW² A, 295.

Vo. III

3 *haikallita* = si tratta di un termine *hurrita*, si veda HW² H, 15.

30' *ašī* = HW² A, 399 - 400 traduce “*der betreffende*”. In questo caso viene resa questa espressione con “*colei che è chiamata in gioco*”.

36 - 37 = l'integrazione è suggerita da Th. van den Hout, DMOA 25 (1998), 134, nota 65.

KUB 60.105

CTH: 562

Bo 1755	KUB 60.105	_____
---------	------------	-------

Tecnica : non decifrabile.

Datazione : imperiale.

Letteratura : D. Groddek, DBH 20 (2006), 104; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 697 nota 8; 740 nota 191; Th. van den Hout, BiOr 51 (1994), 125.

Ro.

- 1 [] ^DUTU^{S7} x-x[
- 2 na-an ÉRIN^{MES} a-ša-du-la-az[
- 3 nu LÚ^{MES URU} Pí-iz ʔ-šu-᾿liʔ-x[
- 4 ^{URU}Šu-ḫu-pu-᾿ruʔ-uš-ša-an [
- 5 nu ^DUTU^{S7} EGIR-pa ar-ḫa x[
- 6 nu-za A-NA ^DIŠTAR^{URU} La-wa-za-an[-ti-ya
- 7 ^DIŠTAR^{rURU-ʔ} []-x-za DU-zi pá-r-[-
- 8 ma-a-an-za ᾿EZEN₄ ᾿pu-ru-li-ya-aš [DÙ-zi^ʔ
- 9 [ḫ]u-u-da-a-ak pa-iz-zi KASKAL^{URU} Ne[ri-ik
- 10 []x x[]x x[]x

Vo.

- 1' ^DIŠTAR^{URU} ᾿Laʔ[-wa-za-an-ti-ya
 - 2' ma-a-an-za EZEN₄ ᾿puʔ-[ru-li-ya-aš DÙ-zi^ʔ
 - 3' ḫu-u-da-ak pa-iz-᾿ziʔ [MU-ti]
 - 4' me-ḫu-ni pa-iz-zi[
 - 5' ᾿kuʔ-u-un DU-[zi
 - 6' ᾿EGIRʔ-ma NU.SIG₅-du[
-

KUB 55.1

CTH: 574

Bo 2401	KUB 55.1	_____
---------	----------	-------

Tecnica : MUŠEN *HURRI*.

Datazione : imperiale.

Letteratura : D. Groddek, DBH 4 (2002), 1 - 5; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 539 nota 1; 676 nota 11; 784 nota 87; M. Popko, THeth 21 (1994), 302 - 303; F. Pecchioli Daddi, SMEA 40 (1998), 13-14; A. Ünal, BiOr 44 (1987), 475 - 476.

Commento : il testo è indicato da S. Košak, in *Konkordanz der hethitischen Texte 1.5*, <http://www.hethport.uni-wuerzburg.de/hetkonk>, sotto CTH 581, cioè un oracolo conservato in una lettera. Qui si segue la catalogazione suggerita da D. Groddek ossia un oracolo della tadorna.

Nell'indice del volume H. Freydank lo definisce “*Aufstellung über die Vernachlässigung kultischer Feste*”. A. Ünal, THeth 6 (1978), 17 - 18, preferisce : „*A written report of a dignitary (or more probably an oracle priest) on the (cultic) negligence which has resulted in the omission of some festivals for certain deities and the failure to supply ingredients which are necessary for the celebration of these festivals*”.

D. Groddek, DBH 4 (2002), 1 - 5 riporta la traslitterazione del testo.

Ro. I

1' []x x[

2' [] 'É'-ni [

3' [ki-nu-]un-ma-⁷[wa(-)

4' []x-tar x[

5' [ki-nu-]un-ma-⁷wa-ra⁷-[

6' [DUMU]^{MEŠ} É.GAL ši-ya-⁷an-na⁷-[aš

7' [ḫal-ku-e]š-šar pé-eš-kir ki-⁷nu⁷-[un-ma-wa(-)

8' nu-wa[-at]² 'Ú-⁷UL pé-eš-kán-⁷zi⁷[]

9' ŠA^DU.GUR wa-aš-⁷ku⁷-uš EZEN₄.ITU-wa-aš-ši 'ŠA' [ITU x^{KAM} Ú-UL e-eš-ša-an-zi]

10' ŠA^{DU} URU^{URU}Ne-ri-ik wa-aš-ku-u[š URU]^{URU}Ne-ri-ik^{URU}[

11' EZEN₄.ITU-wa-aš-^{URU}ši ŠA ITU XII^K[^{AM} Ú-UL e-eš-ša-an-zi]

12' [ŠA^{DU} ša-x-x[]x x[]^{URU}wa^{URU}-aš-^{URU}ku^{URU}-uš EZE[N₄.ITU-wa-aš-ši

13' []x-n[u]x x[

14' ki-n[u-un-ma-wa(-)

15' nu-wa-ká[n

16' ki-nu-un-ma-wa-r[a-

17' KAŠ U₄-MI-ya-wa ŠA UD^{URU} III^K[^{AM}?

18' mar-ki-ya-an-te-eš pí-ih-^{URU}hu-un x[

19' TUKU.TUKU-u-an-za nam-ma-ma KI.MIN x[

20' IGI-zi MUŠEN ĤUR-RI^{URU} SIG₅^{URU} EGIR[-ma NU.SIG₅-du]

21' [ŠA^{DU} URU^{URU}Zi-ip-la-an-[ta wa-aš-ku-uš

22' 'EZEN₄'.ITU-wa ŠA ITU III^{KAM} Ú-UL e-eš-ša-an-zi]²

23' ŠA GEŠTIN ŠA X x[

24' ki-nu-un-^{URU}ma^{URU}-wa-r[a-

25' A-NA 'EZEN₄' te-et-^{URU}h[e-eš-na-aš

26' ki-nu-un[-m]a-wa ke-^{URU}e^{URU}-[da-ni

27' nu-wa UDU SUM-ir^{URU} T[

28' ki-nu-un-ma-wa ke-e-da-n[i]

Ro. II

1' []x-^{URU}hu^{URU}-x[

2' [ŠA^{DU} Pár-ga wa-aš-ku-uš A-N[A]'EZEN₄' GURU[N

3' [MUNUS.]^{MEŠ}KAR.KID^{URU} Ša-an-ti-wa[-ra MUNUS.MEŠ^{URU}KA]R.KID-ya[

4' []^{MEŠ}ša-an-x[U]D I^{KAM} ku-i[t

5' [wa-a]š-ku-uš EZE[N₄] x x [

6' []x Ú-UL e-eš-ša-[an-zi]

- 7' A.ŠÀ A.GÀ[R]EGIR-an nu-wa A-NA^{DU}[
 8' EZEN₄.ITU IŠ-TU [ITU x^{KAM} LÚ.MEŠ]EN.NU.UN ĤUR.SAG^{URU}Ku-ma-ĥa e-
 eš-tén
 9' ki-nu-un-ma-wa-az A.ŠÀ A.G[ÀR DUMU^{MEŠ}]É.GAL ĥé-kur Pí-ir-wa ME-ir
 10' [n]u-wa A-NA DINGIR^{LIM} EZEN₄ Ú-UL e-eš-ša-an-zi
-
-

Vo. III

- 1 ŠA DINGIR^{URU}An-zi-pa wa-aš-ku-uš A-NA DINGIR^{LIM}-wa EZEN₄.ITU
 2 ŠA ITU XII^{KAM LÚ.MEŠ}ar-nu-wa-la-aš e-eš-ša-an-zi
 3 ki-nu-un-ma-wa-ra-at UL e-eš-ša-an-zi MU-ti-ya-wa-aš-ši me-e-ĥu-ni
 4 EZEN₄ GAL zé-e-ni e-eš-ša-an-zi ki-nu-un-ma-wa-ra-an Ú-UL e-eš-ša-an-zi
-
- 5 ŠA^DŠi-šum-ma wa-aš-ku-uš ŠA^{LÚ.MEŠ}LUNGA []
 6 EZEN₄.ITU-wa ŠA ITU II^{KAM} EZEN₄ G[AL]-ya zé-e-ni A-M[A] DING[IR^{LIM?}
 7 MU-ti-li e-eš-ša-an-zi ki-nu-un-ma^l-wa ka-a-aš MU II^{KAM}
 8 ku-it-wa-ra-an Ú-UL e-eš-ša-an-zi
-
- 9 ŠA^DŠur-ri wa-aš-ku-uš
-
- 10 ŠA^DAr-ši-y[a wa-aš-k]u-uš EZEN₄.ITU-wa Š[A ITU x^{KAM}
-
- 11 ŠA^DLAMMA^{KUŠ}k[ur-ša-aš w]a-aš-ku-uš A-NA DINGIR^{LIM}[

Vo. IV

- 1 A-NA^DAn-zi-li É.DINGIR^{LIM}NU.GÁL[
 2 na-at ar-ĥa ar-ri-ir-ra-an [
 3 IŠ-TU É^mKe-en-za-A.A ŠA É.GAL na[-
 4 Ú-UL e-eš-ša-an-zi
-
- 5 [Š]A x[] É.DINGIR^{LIM}NU.GÁL x x[

6 [*A-NA* DINGIR(?)^{LH}M^r XVI[?] EZEN₄^rMEŠ SAG.KUL-uš^{LÚ.MEŠ} UR.B[AR.RA
7 [ki[?]-nu[?]-un[?] *Ú-UL* e-eš-ša-an-zi

8 [ŠA (?)^{DW}]u_u-ru-na-an-ni-ga-wa^{LÚ.MEŠ} *A-SI-RU* EZEN₄.ITU ŠA ITU XII^{KAM}
9 [E]ZEN₄ te-et-ḫe-eš-na-aš^{LÚ.MEŠ} *A-SI-RU* e-eš-šir ki-nu-un-ma *UL* e-e[š-
š]a-an-zi

10 *A-NA* ^{HUR.SAG}Ti-ip-pu-wa URU^{DIDI.L} ^{H.LA}k[u-i]e-eš a-ra-aḫ-za-an-da
11 nu-wa *A-NA* DINGIR^{LM} ḫa-me-eš-ḫi EZEN₄ ḫar-p[í-y]a-aš e-eš-šir
12 ki-nu-un-ma ka-a-aš MU II^{KAM} ku-it-ta-at *Ú-UL* e-eš-ša-an-zi

13 *A-NA* ^{HUR.SAG}Da-ḫa^{URUš} Ša-an-ti-wa-ra *IŠ-TU SUM* ^DUTU^{ŠT} EZE[N₄.ITU]
14 ŠA ITU XII^{KAM} EZEN₄ GURUN EZEN₄ te-et-ḫe-[eš-n]a-aš EZEN₄ MU^{TT} EZEN₄
NA⁴ZI.[KIN]
15 kat-ta-an ḫa-ma-an-kán ki-nu-na ka[-a]-aš MU II^{KAM} ku-it-ta-at *UL* e-[eš-ša-an-zi]

16 [*A-NA*]^{HUR.SAG} P]úš-ku-ru-nu-wa EZEN₄ [G]AL^r pu[?][-ru-ul]^r li-ya[?][-aš[?]
17 [EZEN₄ te-e]t-ḫe-eš-na-aš II UDU L []x[
18 [DUM]U.[?]KIN II UDU L NIND[A
19 [-]aš II UDU [
20 []SAG *IŠ-TU*
21 [ki-nu-na ka-a-aš][?] MU II^{KAM} ku-it-ta-at *UL* e-eš-ša-an-zi][?]

Bordo sinistro

1 *A-M*[A^DPiš-ḫ]u-nu-i-li^r A^r[-NA][?] EZEN₄ *DI₁₂-ŠI* UDU I *PA ZÌ.DA* I^{DUG} KA.GAG.A
2 ^{LÚ.MEŠ}]x-aš e-eš-šir k[i-nu-un-n]a-an *UL* e-eš-ša-an-zi
3 x[
4 a-[
5 x[
6 x[

Ro. I

1' []... ...[
2' [] nel 'palazzo' [
3' ma [or]'a`[
4' []... ...[
5' ma [or]a [
6' [Gli inservient]i della Casa [del] Sigillo[
7' davano regolarmente il [racco]lto, [ma] ora[
8' 'n`on [lo]² dan`no` regolarmente[]

9' Inadempienza riguardante U.GUR : “Per lui la festa mensile 'del' [x mese non festeggiano.”]

10' Inadempienza riguardante dio della Tempesta di Nerik : “ []'Nerik'[
11' per lui la festa mensile del dodicesimo mese[non festeggiano.”]

12' 'In`ad`emp`ienza [riguar]dante dio della Tempesta ...[]... ...[]: [“Per lui] la fest[a mensile
13' []... []... ...[]
14' [ma] ora[
15' poi[
16' ma ora[
17' e nel giorno della birra, del 'terzo `giorno[
18' dò le cose che sono state rifiutate ...[
19' arrabbiato, ma inoltre dicto ...[
20' la prima tadorna 'favorevole ', [ma] poi [sfavorevole.]

21' [Inadempienza rigua]rdante il dio della Tempesta di Zippalan[ta: “
22' 'la festa` mensile del terzo mese [non festeggiano]²
23' del vino di dieci ...[
24' 'ma` or[a
25' per la Festa del Tempo[r]ale
26' [m]a ora in qu[el

27' poi diedero una pecora, ʿunʿ[

28' ma ora in quel[

Ro. II

1' []...[

2' inadempienza [riguardante] Parga pe[r]ʿla Festa ʿ della Frut[ta

3' [le] prostitute² di Šantiwa[ra] e le prostit]ute²[

4' []... ...[il] primo giorno poich[é

5' [la c]olpa, la fest[a] [

6' []... non celebr[ano

7' terreni (e) camp[i]dietro, e per il dio della Tempesta[

8' la festa mensile del'l[x mese s]entinelle della montagna di Kumaḥa celebravate,

9' ma ora per lui terreni (e) ca[m]pi gli Intendenti di] Palazzo dell'*ḥekur* di Pirwa posero

10' [e] per la divinità la festa non celebrano.

Vo. III

1 Inadempienza riguardante la divinità di Anzipa : “Per la divinità la festa mensile

2 del dodicesimo mese i deportati celebrano,

3 ma ora questi non la celebrano; e nel corso dell'anno per lui

4 la grande festa in autunno celebrano ma ora non la celebrano.”

5 Inadempienza riguardante Šišumma da parte dei birrai : []

6 “la festa mensile del secondo mese e la gran[de] festa in autunno pe[r] la divini[tà]

7 celebrano ogni anno ma ora questo è il secondo ann[o],

8 perché non la celebrano?”

9 Inadempienza riguardante Šuri :

10 [Inademp]ienza riguardante Arsiy[a]: “La festa mensile de[l mese ...

11 [In]adempienza riguardante Lamma del ve[llo]: “Per la divinit[à

Vo. IV

1 Per Anzili il tempio non (è presente)²[

2 e questo é grattato via [

3 dalla casa di Kenza-A.A ... del palazzo[

4 non festeggiano.

5 [d] i ...[] il tempio non (è presente)²[

6 [Per la divinità(?)]^rsedici² feste^r del Chiavistello gli Uomi[ni-Lupo]

7 [ora² no]n festeggiano.

8 La festa mensile [di(?) W]urunanniga del dodicesimo mese i prigionieri

9 [la Fe]sta del Temporale i prigionieri di guerra celebravano ma ora non ce[le]brano.

10 Per la montagna Tippuwa : le città che (sono) intorno

11 per la divinità in primavera la Festa del R[ac]colto celebravano,

12 ma ora questo (è) il secondo anno, (e) non la celebrano.

13 Per la montagna Daḥa della² città di Šantiwara, in nome di Sua Maestà, la fes[ta mensile]

14 del dodicesimo mese, la Festa della Frutta, la Festa del Temp[or]ale, la Festa dell’Anno, la Festa della St[ele]

15 (erano) stabilite, e ora qu[es]to è il secondo anno (e) non le fe[steggiano.]

16 [Per² la montagna P]uškuruwa la [Gr]ande Festa del ^rpu^r[ru]^rli^r(?) [

17 [la Festa del Tem]porale, due pecore, cinquanta []... [

18 [l’ambas]ciatore² due pecore, cinquanta pan[i

19 []... due pecore [

Vo. III

1 ^DURU-anzipa = ^DHappiranzipa, ossia la città divinizzata. A. Ünal, in BiOr 44 (1987), 475, sostiene che, se dovessimo seguire questa interpretazione, sarebbe difficile spiegare lo ŠA all'inizio della riga. Purtroppo c'è solo un'altra attestazione di tale nome, in VBoT 83 Vo 8 e nemmeno una città Anzipa è ulteriormente documentata.

5 - 8 = le righe sono traslitterate e tradotte da F. Pecchioli Daddi, SMEA 40 (1998), 13-14.

DINGIR ^{URU}Anzipa = A. Ünal, in BiOr 44 (1987), 475 riporta la lettura di H.G. Güterbock

Vo. IV

2 ar-ḥa ar-ri-ir-ra-an = si suppone che il verbo si riferisca ad un materiale prezioso come l'oro o l'argento che può essere stato grattato via da una statua. Per possibili parallelismi si veda HW² A, 298 - 299.

15 kat-ta-an ḥa-ma-an-kán = sul significato dell'espressione si veda HW² A, 119.2 A. Ünal, in BiOr 44 (1987), 476, A. Archi, UF 5 (1973), 18.

16 EZEN₄ [G]AL ṽpuṽ[-ru-ul]ṽli-yaṽ[-ašṽ = l'integrazione è qui proposta sulla base di un confronto con KBo 2.5+, Vo. III 13 - 20 in cui il *purulli* viene definita EZEN₄ GAL.

21 = le integrazioni sono proposte sulla base del confronto con le righe 12 e 15.

Bordo sinistro

ṽAṽ[-NA]ṽ = l'integrazione è qui proposta.

KUB 49.82

CTH: 572

Bo 5118	KUB 49.95	_____
---------	-----------	-------

Tecnica: KIN.

Datazione: imperiale.

Letteratura : J. Hazenbos, CM 21 (2003), 210.

Ro. II

1'	]D ^U URU ^U Ne-ri-ik-ka ₄
2']
3'	-]ip'-pa ku-uš
4'	-]in-ma lu-kat-ti DÛ-an-zi
5'	-]na PÛ ^U Ku-wa-an-na-ni-ya
6'	]x-an-zi
7'	-z]i pí-ra-an-ma-aš-ši
8'	] EZEN ₄ zé-na-an-da-aš

9'	]x-aš
10'	] LÛ ^U SANGA wa-ar-ap[-zi
11'	]x a-ku-wa-an-z[i]

12'	]3-ŠU
13'	]3-ŠU
14'	]x[

Vo. III

1'	]x x[
2'	] 1 GIG.TUR

3'	]x-ḫal nu-kán EGIR-pa G ^{1S} DAG [?] [-ti [?]
4'	]ME-aš da-pí-i ZI-ni

5'] 1 GIG.TUR

6']EGIR-pa ^DDAG-^rti^r

7']

8']x NIN-ma SILIM-an ME-aš

9']x DINGIR^{LIM}-ni da-^rpí-i^r ZI-ni

10']x x

Ro. II

1']il dio della Tempesta di Nerik

2']...

3']... questi (*acc.*)

4']il giorno dopo festeggiano

5'] la fonte Kuwannaniya

6']...

7'] ma davanti a lui

8']la festa d'autunno

9']...

10'] il sacerdote lav[a

11'] bevon[o]

12']tre volte [

13'] tre volte [

14']...[

Vo. III

1']...[

2'] una Piccola Malattia

3'] e poi dietro al Tro[no[?]

4']prese, all'Intera Anima
5'] una Piccola Malattia

6'] dietro al Trono
7']

8'] ma la sorella prese il Bene
9'] alla divinità, all'Intera Anima
10']...

Commento filologico.

Ro. II

5' ^{PU}Ku-wa-an-na-ni-ya = Per le attestazioni della fonte si veda RGTC 6, 536 - 537; id. 6/2, 206 - 207.

6' = è conservata la desinenza di una III pers. plur. indic. presente attivo.

KUB 49.1

CTH: 575.6

Bo 5118	KUB 49.95	_____
---------	-----------	-------

Tecnica : MUŠ.

Datazione : tardo-imperiale.

Letteratura : A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 30 - 36; A. Ünal, *THeth* 6 (1978), 47 - 48, 103; Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 65 - 72.

Commento : la tavola é edita A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 30 - 36.

Ro I

1

2]kán[

3 ^rDUTU^š <^{URU}>Kum-man-ni hu-[

4 [MUŠ SAG.DU-kán pal-la T[I-ni ŠUM-en (?)

5 [M]UŠ pu-ru-ul-li-kán É.LÚ[GAL ŠUM-en (?)

6 MUŠ AN.TAḪ.ŠUM^{<SAR>}-kán EGIR.UD^M[ŠUM-en (?)

7 [M]UŠ ITU 8^{KAM}-kán du-uš-k[a-ra-ni ŠUM-en (?)

8 MUŠ EZEN₄^{MES} tar-na-aš-kán ti-[

9 DINGIR^{MES}-za ku-it SIG₅ I ti-r[a-

10 MUŠ SAG.DU-kán É.LUGAL-^ri^r[ŠUM-en (?)

11 MUŠ TI-kán MU^{HLA} GÍD.DA ŠUM-en (?)

12 MUŠ^{URU} Zi-pa-la-kán EGIR.UD^M ŠUM-en (?)

13 še-ir¹ UN^{1?}-ma-kán^D Gul-za S[IG₅[?]

14 nu^{URU} Ne-ri-iq-qa-ma ku-wa-pí [

15 MUŠ SAG.DU-kán TI-ni ŠUM-en x[

16 MUŠ TI-aš-kán É.LU[GAL] ŠUM-en na-aš-ká[n

17 MUŠ^{URU} Ne-r[i]-qa^{1?} [ḫar-p]í-uš-kán MU^{HLA} GÍD.DA ŠUM-en

18 na-aš-kán^r DINGIR^{MES} x[]-ti na-aš-kán [

- 19 nu-za *INA*^É ħe-eš-t[i-kán]GAL KAŠ-aš ti-[ya-we-ni (?)
 20 MUŠ SAG.DU-kán []x-pí-ra-ti ŠUM-e[n
 21 MUŠ TI-aš-kán EGIR.UD^M ŠUM-en na-aš-kán[
 22 MUŠ pu-ru-ul-li-ma ŠA^É ħe-eš-ti-kán ŠUM-en (?)
 23 nu-kán^{GIS} <KÁ> LUGAL GU₇ INA [
 24 na-aš-kan^{GIS} KÁ LUGAL KI.MIN[

-
- 25 [MUŠ SAG.DU]-kán KUR^{URU} Az-zi[ŠUM-en (?)
 26 MUŠ SAG.DU-kàn LU[GAL

Vo. IV

- 1' []x-x[
 2' [MUŠ SAG.DU-kán pa]l-la TI-ni ŠUM-en[
 3' [MUŠ []x ANA LUGAL ŠUM-en na-aš-kán^DU[

-
- 4' MUŠ x-la-kán MU^{HLA} GÍD.DA ŠUM-en na-aš-ká[n

-
- 5' ^DUTU^Š kiš-an DÙ-zi A-NA MU-ti-kán uš[-
 6' nu-za *INA*^{URU} Kum-man-ni SISKUR^{MEŠ} DÙ-zi nu-za DINGIR^{LU}^M
 7' na-aš *INA*^{URU} Kum-man-ni pa-iz-zi na-aš-kán^{GIS}x[
 8' nu-kán^{URU} Ĥat-ti UGU ú-iz-zi nu-za EZE[N^{MEŠ} DÚ-zi
 9' nu^{URU} Ne-ri-ik ħar-pí-uš nu *INA*^{URU} Kum-man-n[i pa[?]-iz[?]-zi[?]
 10' MUŠ SAG.DU-kàn É.LUGAL ŠUM-en na-aš-kán[
 11' MUŠ MU-TI-kàn EGIR.UD^M ŠUM-en na-aš-kán[
 12' MUŠ AN.ṚTAĤ.ŠUM^{SAR}-kán ŠUM-en na-aš-kán [
 13' MUŠ DINGIR^{LUM}^{URU} A-ru-uš-na-kán EGIR.UD.^M^I ŠUM-en(?)
 14' MUŠ x-x-la-uš-kán pal-la TI-ni [ŠUM-en(?)

-
- 15' UM-MA^mx-x ki-i-wa k[u]-it[
 16' DINGIR^{LUM}^{URU} A-ru-uš-na DUMU.MUNUS K[UR Kar-^DDu-ni-ia-aš

17' DINGIR^{LUM}-ma ħu-eš-ki-iz-zi [

18' nu kiš-an-ma DÛ-an-[zi[?]

19' [k]u-e-da-ni pí-di x[

20' nu^{URU}Ne-ri-ik-k[a₄

21' nu-kán^{URU}Kum-man-[ni

22' MUŠ SAG.DU-kán[

23' MUŠ SISKUR^{MEŠ URU}[

24' GÚ-ŠÚ wa-ga-aš[

25' MUŠ^{URU}Kum-m[an-ni

Ro I

3 Sua Maestà a Kumanni ...[

4 il Serpente della Testa al luogo “*palla TI[ni]*” abbiamo chiamato (?)

5 il Serpente della Festa del *purulli* al Palazzo [abbiamo chiamato (?)

6 il Serpente della Festa dell'AN.TAH.SUM^{<SAR>} al futuro [abbiamo chiamato (?)

7 il Serpente dell'Ottavo Mese [alla] Gio[ia] abbiamo chiamato (?)

8 il Serpente delle Feste del *tarna* ...[

9 Poiché gli dei (sono) benevoli, un ...[

10 il Serpente della Testa al Palazzo[abbiamo chiamato (?)

11 il Serpente della Vita ai Lunghi Anni [abbiamo chiamato (?)

12 il Serpente di Zippalanda al Futuro [abbiamo chiamato (?)

13 Sull'uomo Gulza è bene[vola.

14 e Nerik quando[

15 e il Serpente della Testa alla Vita noi abbiamo chiamato [

16 e noi abbiamo chiamato il Serpente della Vita al Palaz[zo] ed egli [

17 e [noi abbiamo chiamato] il Serpente del Raccolto della città di Nerik [ai Lunghi] Anni

18 ed egli `gli dei` []... ed egli[

19 e nella casa *hes[ta*]grande di birra of[friamo (?)
20 e noi abbiamo chiama[to] il Serpente della Testa al ...[
21 e noi abbiamo chiamato il Serpente della Vita al Futuro ed egli[
22 ma il Serpente della Festa del *purulli* della casa *hes[ta* [abbiamo chiamato (?)
23 e la porta del re ... mangiare nel[
24 ed egli la porta del re, dicto[

25 [e il Serpente della Testa] al Paese di Azzi [abbiamo chiamato (?)
26 e il Serpente della Testa il r[e

Vo. IV

2' il Serpente della Testa al (luogo) “*pa]lla TI-ni*” noi abbiamo chiamato[
3' [il Serpente] al Re abbiamo chiamato ed egli al dio della Tempesta[

4' e il Serpente [...] abbiamo chiamato ai Lunghi Anni ed egli[

5' Sua Maestà farà così: durante l'anno ...[
6' poi nella città di Kumanni celebrerà i rituali e la divinità[
7' poi egli nella città di Kumanni andrà ed egli [
8' e poi egli (*il re*) salirà a Hatti e [celebrerà] le fes[te
9' e i raccolti della città di Nerik e nella città di Kumanni[andrà (?)
10' e il Serpente della Testa al Palazzo noi abbiamo chiamato, ed egli[
11' e il Serpente dell'Anno abbiamo chiamato al Futuro ed egli[
12' e il Serpente dell'AN.TAH.ŠUM^{SAR} abbiamo chiamato[
13' e il Serpente della divinità di Arušna al Futuro[abbiamo chiamato(?)
14' il Serpente[] al (luogo) “*palla TI-ni*” [abbiamo chiamato (?)

15' Così (dice) []: “Per quanto riguarda il fatto che[
16' la divinità di Arušna alla figl[ia del re di Babilonia
17' è lei, o divinità, rimasta in vita? [

18' O in questo modo fan[no?

19' nel luogo in cui[
20' poi la città di Nerik [
21' e poi la città di Kuman[ni
22' e il Serpente della Testa[
23' il Serpente dei Sacrifici la città[
24' egli morde il suo collo[
25' il Serpente della città di Kuma[nni

Commento filologico.

Ro. I

Le integrazioni presenti nel paragrafo sono qui proposte.

2 pal-la T[I-ni = diversamente A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 30 : “ti-la-x [“.

CHD P, 59 nota che il primo termine ricorre solo in combinazione con TI ed è tipico degli oracoli MUŠ. Il significato dell'espressione non è chiara, essa descrive probabilmente un luogo nell'area in cui si compivano gli oracoli dei serpenti.

4 [MU]Š SAG.DU-kán = Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 71 mette in evidenza che questa designazione, scritta qui abbreviata per MUŠ SAG.DU ^DUTU^{ŠT} riguarda direttamente la persona del re in carica.

7 [M]UŠ ITU 8^{KAM}-kán = è possibile che in questo caso ci si riferisse alla festa della *nuntarriašha*, dal momento che essa è festeggiata nell'ottavo mese. Si veda Ph. Houwink ten Cate, *Natural Fenomena* (1992), 93.

7 du-uš-k[a-ra-ni = l'integrazione qui avanzata non è certa; potrebbe anche trattarsi del verbo *dušk-*, analizzato in HEG T, 464 - 469. Qui si è scelta questa proposta perché il termine è presente anche tra i simboli di un'altra indagine MUŠ, IBoT 1.33 Ro. 16, 19.

15 = un passaggio simile a quello presente nel testo è riportato da CDH L-N, 39.d: MUŠ SAG.DU-kán A-NA ^DU *haršanaš ŠUM-u-en* “we named/called/assigned (?) the ‘snake of the head’ for/to (?) the ‘Stormgod of the Head’ “. (IBoT 1.33, Ro. I, 17 , edito E. Laroche (1952), RA 52, 150 - 162 ; A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 10 - 18).

Per ulteriori indicazioni sull'uso del verbo ŠUM / *lamniya-* si veda CHD L-N, 37 - 39.

17 = traslitterazione e traduzione della riga riportata in HW² H, 333.3. Diversamente A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 31 : “^{URU} *ne-ti-qa*^{1?} x-x-uš-kán MU[“

19]GAL = suppongo che in lacuna si trovi il nome di un recipiente.

Diversamente A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 31 : “[x BI INA TI-[“

Vo. IV

5' - 9' = Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 66 nota 47 traslittera il seguente paragrafo. Le righe 8' - 9' sono riportate anche in HW² H, 334.3.

nu-za EZE[N^{MES} DÚ-zi = A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 31 : “ nu-za la-[“.

11' = il passo è citato da Ph. J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1966), 70.

12' AN.ṚTAḪ.ŠUM^{ŠAR}-kán = qui si segue la lettura proposta da Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 70 nota 54. Diversamente nell'indice di KUB 49, V : ^DḪe-ep-pa-at'. A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 31 propone : “^Dhé-pát x-x-kán.”

13' - 17' = nelle seguenti righe, come già suggerito da Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 68 la divinità di Arušna sembra giocare un ruolo di una certa importanza.

13' = la traslitterazione della riga è di A. Ünal, *THeth* 6 (1978), 47.

15' - 17' = Traslitterazione e traduzione di A. Ünal, *THeth* 6 (1978), 103.

16' DUMU.MUNUS K[UR *Kar^DDuniaš* = A. Ünal, *THeth* 6 (1978), 103 suggerisce in traduzione la lettura DUMU.MUNUS.L[UGAL; Ph.H.J. Houwink ten Cate propone il resto dell'integrazione. Credo che qui sia più pertinente integrare semplicemente DUMU.MUNUS, in analogia con la forma riportata in KUB 22.70. Qui si fa probabilmente riferimento alla guarigione di una malattia mortale, come già evidenziato da Ph.H.J. Houwink ten Cate, *AoF* 23 (1996), 65.

17' DINGIR^{LUM}-ma ḫu-eš-ki-iz-zi = diversamente A. Mouton, *Anatolica* 34 (2008), 31 : “x x x x-eš-ik-iz-zi

24' GÚ-ŠÚ-wa-ga-aš = l'espressione è analizzata da A. Archi nell'indice del volume, p. V.

KUB 48.119

CTH: 590

Bo 2002a	KUB 48.119	_____
----------	------------	-------

Datazione : imperiale.

Letteratura : G.F. Del Monte, AO 17 (1978), 179 - 192; V. Haas, HbOr 15 (1994), 696 - 697.

Commento : l'edizione è di G.F. Del Monte, AO 17 (1978), 179 - 192.

Ro.

1' [I]Š-TU m_x[

2' [^{URU}Ut]-r⁷-na IŠ-TUKÙ[?].[BABBAR[?]

3' [ma-an-]ma-mu DINGIR^{LUM} ki-i Ú-UL še-ik-kán GIG SIG₅-ah-ti

4' [na-at-ta] A-NA DINGIR^{LIM} EZEN₄ dam-me-li-in ku-in-ki te-eh-_hi

5' [EZE]N₄ pu-ru-ul-li-ya-an-na-at-ta I-NA ^{URU}H_a-ak-miš i-ya-mi

6' [I-M]A ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄-ya-at-ta _ha-an-ti-i i-ya-mi

7' [ma-a-]an-na-aš-mu I-NA ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ 1-e-da-ni pí-di DÙ-u-an-zi SIxSÁ-ri

8' [na-a]n a-pí-ya-pát i-ya-mi

9' [ma-a-a]n²-na ki-nu-un DINGIR^{LUM} EN-YA ^{URU}Ut-ru-na-za I-NA ^{URU}Ne-ri-ik-k[a₄]

10' [ar-_h]a pí-e-da-an-zi nu-uš-ši I-NA da-_ha-an-ga 1 LI-IM UDU

11' [ka]r²-pí-an-zi ku-e-da-ni-ya UD-ti A-NA ^DUTUŠ[?] kam-ma-ra-aš

12' [še-ir² a]r-_ha pa-iz-zi nu-kán A-NA DINGIR^{LIM} I GUD.ŠE 8 UDU

13' [] ka-ru-ú ^{URU}Pár-ta-pár-ša[?]

14' [-a]n²-da ÚS-an SIxSÁ-at nu-za-kán MUNUS.LUGAL A-NA ^DU ^{URU}Ne-ri-ik

15' [SISKUR i-ya-at] DINGIR^{LUM} EN-YA iš-ta-ma-aš-ti ŠÀ KARAŠ-kán

16' [A-M]A DINGIR^{LIM} EN-YA I ^{KUŠ}A-RI-TU KÙ.BABBAR

17' [K]Ù.BABBAR KILÁ.BI NU.GÁL I GUD VIII UDU pí-_hi

18' [ku-e-da]-ni pí-di A-NA MUNUS.LUGAL ZI-an-za

19' [_h]al-zi-ya-u-wa-ar na-a-wi₅

Vo.?

- 1 []x^D[UT]U^{S'} []
 2 [ma]-a-an-mu DINGIR^{LUM} E[N[?]-YA[?]]
 3 []x-^reš-zi^r nu A-NA DI[NGIR
 4 [-k]i-nu-un ki-nu-un-ma-kán
 5 []x VIII UDU I GUD VIII UDU SUM-[h]i
 6 []x-ti-uš 'KÛ.BABBAR' KIL.LÁ.BI NU.GÁL
-
- 7 [EZ]EN₄ pu-ru-u[l-l]i-ya-aš EGIR-pa an-da
 8 [] h̄a-ad-du-liš DÛ-zi IGI.ZAG-ya-aš GIM-an
 9 [] 'QA-TAM-MA' [h̄a-a]d-du-liš-zi nu A-NA DINGIR^{LIM} 1 BILIB.RU
 UR.MAḪ 'GUŠKIN'
 10 [KIL.LÁ.BI N]U.GÁL i-ya-mi

-
- 11 [ki-nu-n]a e-ni ku-e KARASŠ^mša-h̄u-ru-nu-wa-aš^mLUGAL-aš-^DLAMMA-aš-ša pí-e-h̄u-
 [t]e-ir
 12 [-m]a ma-a-an ar-h̄a SIG₅-in ú-iz-zi nu ma-a-an DÛ-an-zi-ya Û-UL ku-it-ki
 13 []-ma-at ar-h̄a SIG₅-in ú-iz-zi nu-za^DU^{URU}Ne-ri-ik ŠA KASKAL^N
 14 [^mŠa]-h̄u-ru-nu-wa-aš h̄a-an-ti-i h̄al-za-i^mLUGAL-aš-^DLAMMA-aš-ša GUB-za
 15 [h̄a-a]n-ti-i h̄al-za-i BE-LU^{UÁ} KARASŠ^{UÁ}-ma ku-i-eš na-at ták-ša-an
 16 ar-h̄a ti-an-zi nu-kán ták-ša-an ša-ra-aš A-NA^mša-h̄u-ru-nu-wa
 17 EGIR-an-da ti-ya-zi [t]ák-ša-an ša-ra-aš A-NA^mLUGAL-aš-^DLAMMA
 18 EGIR-an-da ti-ya-zi

-
- 19 [EZ]EN₄ [pu]-ru-ul-li-y[a-aš

Ro.

- 1' [d]a ...[
 2' [Ut]^rruⁿa d'o[ro[?]
 3' [Se], o dio, mi guarirai da questa improvvisa/sconosciuta malattia,
 4' io istaurerò [per te,] o dio, una qualche festa non ancora elaborata,

5' e (inoltre) celebrerò per te a Hākmiš la [fes]ta del *purulli*, [
6' e (la) celebrerò per te separatamente [a] Nerik.
7' [Se] però sarà stabilito per me di celebrar(la) in un solo luogo, (e cioè) a Nerik,
8' [l]a celebrerò appunto lì.

9' [Se] ora il dio mio signore da Utruna a Nerik
10' [tr]asporteranno, e per lui le mille pecore nel *dahanga*
11' [p]orteranno, il giorno in cui per Sua Maestà il fumo
12' salirà [vi]a, allora al dio un bue ed otto pecore
13' [] anticamente a Partaparša

14' []... la morte era stata accertata. Allora la regina per il dio della Tempesta di
Nerik
15' [fece un voto : se] o dio, mio signore, mi ascolterai e all'interno dell'esercito
16' [] a]l dio, mio signore, uno scudo d'argento
17' [] d']argento - il peso non è fissato- un bue, otto pecore darò
18' [] nel luogo in [cu]i alla regina piacerà
19' [] non (c'è) ancora [l'i]nvocazione.

Vo.?

1 []... Sua [Mac]stà [
2 [] s]e a me il dio, [mio]² sign[ore] ?
3 []...al d[io]
4 []... ma ora
5 []...otto pecore, un bue, otto pecore dar[ò]
6 []... 'd' argento' - il peso non è fissato.

7 [] la fe]sta del *pu[ru]lli* di nuovo
8 [] celebrerà sano, ed egli come l'occhio destro (?)
9 [] 'allo stesso modo' [gu]arisce, e per il dio un rython (a forma di) leone,
'd'oro' -
10 [il peso non è fis]sato - farò.

11 Ed [ora] questi eserciti che hanno condotto Šahurrunuwa e LUGAL-DLAMMA
12 []... se ritorneranno bene, anche se non faranno nulla,
13 []... ritorneranno bene, allora il dio della Tempesta di Nerik in marcia
14 [Ša]hurunuwa separatamente invocherà, e LUGAL-DLAMMA in piedi
15 [sepa]ratamente invocherà; quelli che sono i Signori dell'Esercito in (due) parti
16 si divideranno, e una parte Šahurunuwa
17 seguirà, l'(altra) parte LUGAL-DLAMMA
18 seguirà.

19 [] la fe]sta del [pu]rulli

Commento filologico.

Ro. ?

6' = la riga è citata in HW² H, 189 : „*Und ich feiere dir das purulli-Fest in Īakmiš; auch in Nerik feiere ich (es) dir getrennt* „,

13' ^{URU}Partaparša = *apax legomenon* , RGTC 6/2, 122.

Vo. ?

8' - 9' = le righe sono così tradotte in HED H, 277 : “ *makes [them] well, as the right eye likewise gets well*”. G.F. Del Monte, AO 17 (1978), 181 traduce : “*celebrerà sano (?), come ... allo stesso modo guarisce*”.

KUB 46.37

CTH: 570

Bo 665	KUB 46.37	_____
--------	-----------	-------

Tecnica : SU

Datazione : tardo-imperiale.

Commento : H. Berman JCS 30 (1978), 121 - 123; A. Ünal, THeth 6 (1978), 47 - 48; M. Forlanini, FsMeriggi² (1979), 169; Ph.H.J. Houwink ten Cate, AoF 23 (1996), 66 - 69.

Ro.

1' [	]-^ṛ ḫi ^ʔ im- ^ṛ ma ^ṛ
da-<a->an	
2' [	-]da-aš im-ma me-ḫu-ni
SISKUR ^{MEŠ} DÙ-zi	
3' [	]x-an EGIR-ŠÚ šu-ri-eš
4' []
5' [	]ar-ḫa KIN-ta DÙ-zi
6' [	]x-aš ^ʔ /GAL ^ʔ -ma ^ʔ -x[] ^ṛ ḫa ^ṛ -me-eš-ḫi
DÙ-zi KL.MIN 2-ŠÚ S[IG ₅] ^ʔ	
7' [	]SU ^{MEŠ} ni x-x-x ^{GIŠ} ŠÚ.A GÚB NU.ŠE
8' [	]wa zi-la-an ME-zi nu 1 x[]
9' [	]x pí-di ^ṛ pé ^ṛ -da-an-zi SISKUR ^{MEŠ} D[Ù ^ʔ -an ^ʔ -zi ^ʔ]
10' [	]x-aš SISKUR ^{MEŠ} ^ṛ ar ^ṛ -ḫa ar-nu-wa-zi[
11' [	Ú]- ^ṛ UL ^ṛ ar-ḫa ^ṛ SIXSÁ-at ^ṛ
12' [	]2' ŠE ni ši zé-ḫi-l[_{i13}
13' []

-
- 14' [a²-]r pu-u-un^r SISKUR^{MEŠ} pí-an u²-[da-i][?]
- 15' []KUR^{URU} Kum-man-ni SISKUR^{MEŠ} GAL ha-
[an-da-]iz-zi
- 16' []^{MEŠ} URU Kum-man-ni SISKUR^{MEŠ} 2 S[IG₅-ru[?]
- 17' []x-^rki^r UZU[?] * * *
-
- 18' [] x x x x x x []x x ^rki^r-nu-^run^r-pát DÛ-zi
- 19' []x-x-za ha-me-eš-^{hi} DÛ-zi 2 SIG₅-ru[]x [] ^rSAG^r.ME EGIR-ŠÚ^r šu-ri-eš
- 20' x ni-eš aš-nu-aš ši A-NA ^rEZ^r[EN₄[?]]^{MEŠ}
-
- 21' p[a-r]a-^ra^r-pát^{m?} X-tar-na x-eš-^rki^r? pí-e[š] ME²-zi DUTU^š-ya-za ki-nu-un-pát DÛ-zi
- 22' [D]UTU^š-ma^{URU} Ma^h-ri[-m]a A-NA pu-u-wa-d[a-a]š pa-iz-zi 2 ŠE ni ši ir-liš
- 23' x ni NU.GÁL BAD-ir
-
- 24' []x-pa[?]-da[?] ^rku-c-da^r-ni ^rpí-^r[di]x-nu-zi-ya-at-kán ^ra^r-pí-ya 2 ŠE
- 25' []x-ši ŠA ma-zé-ri-eš ZAG-aš ki GAM x[UR]U^{MEŠ} aš-ši KAŠKAL ma-zé-ri-eš ZAG-aš SIG₅
-
- 26' [nu[?]]-uš-ma-aš a-ra-a^h-za an-da(-)ma(-)x(-)x-x nu-ká[n[?] D]Hé-pát x-wa-za GÛB GAM ar-nu-um-mi
- 27' []x^{H.L.A}-ma DAM^{rMEŠ^r} pí-di pí-c-da-zi 2 Š[E] ni ši zé-^{hi}li₁₃ G^{IS}ŠÚ.A GÛB-aš
- 28' [2-N]U^rSU^{MEŠ^r} ni NU.GÁL ši zé-^{hi}li₁₃ SU^{MEŠ}]x-ši ^rSIG₅^r
-
- 29' x []x []x-za x-eš-x[]^D]U-kán ^rku-wa^r-pí wa-ar-pa DU-zi
- 30' ^rna^r[-aš a]^r-pí-iz-za^r TI-eš-zi 2 ŠE ni ši t[a] zé-^{hi}li₁₃ ^rZAG^r-za GAM IGI-zi
- 31' ^rKASKAL^r[?] [š]u-ri-eš x-pát ^rSU^{rMEŠ} ^rni ši ta^r ki KAŠKAL[]SISKUR[?] IGI-zi ^rSIG₅^r
-
- 32' nu[-kán][?] ha-me-eš-^{hi}ma ^rku-wa-pi^r war-^{ha}-pa ti-y[a-a]-an-zi na-aš a-pí[-iz-za] TI-eš-zi 2 [ŠE]
- 33' S[U^{MEŠ}] ši-ya-an zi GAR-ri x nu DINGIR^{M[MEŠ[?]}] ni ši NU.GÁL zé¹-^{hi}li₁₃

34' ʿnu-kánʿ zé-e-ni-ma wa-ar-pa DU[-an-zi] na-aš ʿaʿ-pi-iz-z[a] TI-eš-zi 2 ŠE
35' ʿni-kánʿ ZAG-na-aš ZAG-na pé-eš-ši-ya-at [GÛB]-la-aš-ma-kán G[ÛB]-li pí-eš-ši-ya-at
36' zé-ḥi-li₁₃ 2 SU^{MES} ni ši ZAG-za D[Uḥ]-ʿaʿ-an-za

37' A-NA DḤé-pát DM[Aḥʿ]-aš x[IGIʿ]-zi [paʿ-]iz-zi INA^{URU}Ne-ri-ka₄-ma-aš [A-N]A
pu-u-wa-da-aš UD^{KAM}-aš
38' pa-iz-zi KI.MIN 2 SIG₅ [IGIʿ-z]i S[U^M]EŠʿ ni ši ta ZAG-za GAM IGI-zi
39' iš-ki-ša GAM IGI-zi 1[2 ŠÀ D]IR 2 []x-? MUNUS-kán ZAG-aš UGU ši ʿtaʿ GIŠŠÚ
ZAG-ʿnaʿ-aš
40' zé-ḥi-li₁₃ še-ir ir-liš []-ma pa-aš-[ta]ʿ KASKAL ZAG-aš ʿne-ya-ad^l-daʿ-at

41' ʿAʿNA DḤé-pát x[]x x x INIM 2 x[]x x-aš MU-za 2 ŠE ni ši zé-ḥi-li₁₃
ʿše-erʿ ʿir-lišʿ
42' 2-NUSU^{MES} []x

43' nu-u-pa-[]x-uš MU-za 2 ŠE 1 SU^{MES} ni a-ša-x li-me-x-da-aš zé-ḥi-li₁₃
44' pát-[]x NU.GÁL ir-liš

45' []-]ka-a-an MU-an ku-wa-at-i[n] EGIR-an DU-ri A-NA DḤé-pát SIG₅-u-
wa-aš
46' [] GI]G-ma-kán ÚL ku-it-ki ʿA-NAʿʿ DḤé-pát SIG₅-ru 2 ŠE ni GIŠŠÚ.A GÛB
47' [2]ʿr-NU SU^{MES} ni NU.GÁL zé-ḥi-li₁₃ [še-e]r ir-liš 8 ŠÀ DÌR

48' [n]aʿ-aš A-NA DINGIR^{LIM} x[]SIG₅(-)u-[]-aš^{MUNUS}GIG-la-ma-aš [] TI-an-
ʿdaʿ-aš MU-aš
49' ʿAʿ-[N]A^{MUN}[US]GI]G-li [2] Š[E] 1 Š[U^{MES}]Š [ni ši] ta ki GÛB-za RA^{IS} ma-zé-ri-eš ZAG -
na-aš
50' []2-NUŠ[U^{MES}] ni ši t[a]zè-ḥi-li₁₃ ir-liš ZI GAR-ri x ŠÀ DIR
51' SIG₅

52' [] x x [] x x BE-LU^{UL.A} da^l-aḥ-ḥi na-aš i-wa-ar x-x

- 53' []x DINGIR^{LIM} SIG₅ x[]x-zi a-pu-u-uš u-i-ya-mi
54' [DINGIR[?]LIM[?] a-pu-u-u[š]wa[?]-ar-ši-ya-nu-wa-zi 2 ŠE
55' []xx[]-a-at ir-liš ŠÁ-ir [DI]B-an
56' []-ḫa UGU ú-da-aš x x DINGIR-aš GIM
GIŠŠÚ.A ir-liš
57' []-ra-ni [?]SU^{MEŠ[?]} SISKUR[?]
-
-

Vo.

- 1 [I-NA][?] [?]É-ŠÚ[?] a-pa-ši-la pa-iz-zi 2 ŠE ni ši KASKAL EN UR GÙB
2[] ME^{GIS} ma-zi-ri-iš ZAG-aš 2-NU SU^{MEŠ} ni ši KASKAL ma-zé-ri-eš ZAG[-za[?]
3 [nu ki]š-an-ma¹ DÙ-zi INIM^{HLA}-kán ku-i-e-eš ME-an-zi nu ZI [GAR-ri][?]
4 [na-a]t[?] wa-[?]ar[?]-ši-ya nu-wa-zi ^DUTU^{ŠL}-aš GIM-an I-DI ^DUTU^{ŠL} x[]x[
5 []x a-na-ḫi-da-u-wa-zi EGIR-[?]pa[?] DU-zi na-at an-da ar-[nu-an-z]i
6 [na-aš I-M]A^{URU} Ne-ri-ik pa-iz-zi pa-ra-a-ma^{URU} Tum-ma-an-na pa-iz-zi
7 [na-aš]-kán KASKAL^{URU} Kum¹-man-ni DU-zi nu-kán a-na-ḫi-ša^{URU} A-ru-uš-na
8 []-[?]ḫa-iš[?] pí-[?]e-da[?]-i KL.MIN 2 ŠE 1 ŠU^{MEŠ} ni ši NU.GÁL ir-liš
9 []x[]x[]x ZAG-na [p]í-eš-ši-ya-at ši[?] GIŠŠÚ.A GÙB-aš
10 nu-kán x[]x-ma []-a GAM-an ITU pa-iz-zi ^DHé-pát ku-it A-NA SISKUR^{MEŠ}
11 [?]EGIR[?]-an D[Ù][?]-ri ki [2][?] ŠE ni ši NU.GÁL zé-ḫi-lí₃ še-ir ir-liš 2-NU SU^{MEŠ} ni ši
NU.GÁL
12 ^{URU}Kum-man-ni 2 ŠE ni-kán ZAG-aš KA^xU-i ši ki KAŠKAL ZAG-aš ku-u-[?]it[?]
13 2-NU SU^{MEŠ[?]} ni-kán GÙB-la pí-eš-ši-ya-at ši ir-liš
14 ^{URU}A-da-ni-ya^{URU} A-ru-uš-na 2 ŠE 1 SU^{MEŠ} ni NU.GÁL [?]SAG.ME[?]
-
-

15 1 x [n]i NU.GÁL zé-ḫi-li₁₃

16 SISKUR^{MEŠ} G[AL ki-nu]-un-pát pa-ra-a ME¹-an-zi ITU^{KAM}-ma BAL-nu-zi ʿKIʿ.[MIN] 2 ŠE

17 1 SU^{MEŠ?} ni GÙB še-ir ši da-i la-ḫu-wa GÙB-aš 2-NU S[U^M]EŠ ni [x] ir¹-liš

18 SISKUR^{MEŠ} GAL ki-nu-un-pát pa-ra-a ME-an-zi [IT]U^{KAM}-ma ÚL [BA]L-nu-z[i] KI.MIN 2 ŠE

19 1 SU^{MEŠ} ni []x GÙB-aš KA_xU-i ši zé-ḫi-ʿli₁₃ ʿ2-NU ʿ SU^{MEŠ} ni ʿšiʿ ʿ3ʿ-an za-x[

20 GÙB-za GAM [IGI]-zi NU.ŠE

21 3 zé-ḫi-[li₁₃] 1-at/la-an-za [

22 IGI-zi ḫa-[]x(-ʿziʿ ḫa-a-l[i²] UTU²-aš SIG₅

23 x-ma-zi 2-N[U[?]]x-na-aš 2-NU SU^{MEŠ} ni[i]r-liš ku-ʿe²[

24 ITU^{KAM}-ʿmaʿ [BAL-]nu-zi SISKUR^{MEŠ}-ma pí-an a[r-ḫa]x-x

25 URU^M[EŠ] x[S]SKUR^{MEŠ} GAL DÙ-zi KI.MIN ʿ2ʿ [ŠE[?] zé-ḫi-]li₁₃

26 ZAG i[r[?]-liš[?]] ni SU^{MEŠ?} EGIR-ŠÚ šu-[]ni ši ki DUḫ ZAG-aš

27 KAŠKAL x[]x IGI-zi zi ^{NINDA}KU₇[]x SIG₅

28 ITU^{KAM}-ma BAL-nu-zi SISKUR^{MEŠ}]-ma pí-an ar-ḫa[]x DÙ-zi GIM-an-ma-kán EZEN₄ ša-ri-ša

29 [] DÙ-zi ʿ2ʿ[ŠE] 1 SU^{MEŠ} ni NU.GÁL ši SIG₅ * * * *

30 []x-an ʿú[?]-ši[?]-ya[?]-an[?]ʿ nu ḫi-ri-iš a-da-ni-iš-ša ḫar-ta

31 [Š]À-ir¹ UDU-an NU.ŠE

32 [ki]-nu-un-pát pa-iz-zi KI.MIN 2 ŠE 1 SU^{MEŠ} ʿSIG₅ʿ EGIR[-ŠÚ] šu-ʿreʿ- eš

33 [K]Ax[U]-i ši A-NA ŠÀ DIR ma-ḫi-ri-eš tu-u-d[a]-mi-it-ta 10 ŠE

34 [] pa-iz-zi 2 ŠE 1 SU^{MEŠ} ni ši zé-ḫi-li₁₃ KAŠKAL-aš[?][]GÙB-aš

35 []x zé-ḫi-li₁₃ EGIR-ŠÚ šu-re-eš SIG₅

36 [*I-NA*^{URU}]Kum-man-ni pa-iz-zi ʿ2ʿ ŠE 1 SU^{MES} ni ši ki 2 SU^{MES} ir-l[iš[?]] ZAG-za

37 []x GÙB-aš GÙB-la pí-eš-ši-ya-at ši ta ki na-ag[?]-at[?]

38 []ZAG-aš SIG₅

39 [*IŠ-Z*]U[?] DINGIR^{MES} QA-TAM-MA ma-la-an^{MUNUS} GIG-la-aš a-pí-iz-za TI-eš-zi

40 [2 ŠE 1 S]U^{MES} ni-ʿkán^ʿ pí-eš-ši-ya-at ši zé-ḫi-li₁₃ 2 SU^{MES} ni NU.GÁL

41 []IGI-zi

42 []^{MUNUS} GIG^ʿ-ya INA EGIR-an DÚ-ri^{MUNUS} GIG^ʿ-aš ki-i-ʿiz^ʿ-za TI-eš-z[i]

43 []x-eš²-ni²-ʿwa-ta^{GIŠ} TUKUL LUGAL ZAG-za GAM I[GI[?]-zi[?]

44 []ŠÀ]DIR ir²[-liš]

45 []x da-an-zi []x-ši-za

46 []a a-na-ḫi-d[a-a]n-zi

47 []-an-zi

48 []x GAB.A.RI 2 ŠE

49 []x ir-liš ga-an-ni x^{MES}-kán DAG ARAD[?]-aš[?]

50 []zé-ḫi]-li₁₂ NU.SIG₅

51 []L]UGAL a-na-ḫi-da-zi

52 []x *I-DI* nu a-pí-e a-na-ḫi-da-an-zi

53 []2]ŠE GU₄^{HL.A} UDU^{HL.A}

54 []x x [SIS]KUR² GAL-ma x[

55 []x[

Bordo sinistro.

1']pé-ʿen^ʿ-nu-ma-aš TI-tar ḫi-da-x[

2]-mi pé-en-ʿnu^ʿ-ma-aš GIG[

3]x^{MES} ni ši x [

Ro.

1' []... inoltre il secondo
2' []... inoltre in un preciso
periodo esegue i sacrifici
3' []... dopo gli *šuri*
4' []

5' [] esegue l'accertamento
6' []...[] in primavera fa. Quanto detto, la
seconda volta f[avorevole]²
7' [] "le viscere", il *nipašuri*, ... il trono, la
sinistra: sfavorevole.

8' []... prende il responso, poi un []
9' []... sul luogo portano, i sacrifici c[ompiono ?]
10' []...i sacrifici porta via []
11' [] non c'è stato risultato.

12' [] "entrambi" favorevoli, il *nipašuri*, il *šintaḥi*, lo
zeḥi[*ipšiman*
13' []

14' [] questo (*acc.*) davanti ai sacrifici [porta]²
15' [] nel paese di Kumanni i grandi sacrifici
p[rep]ara
16' []... a Kumanni i sacrifici, entrambi siano
fa[vorevoli!
17' []... * * *

18' [] "proprio ora" fanno

19' []...in primavera fa. Entrambi siano favorevoli! [] dietro il 'SAG'.ME gli *šuri*

20' []... il *nipašuri* dell'approvvigionamento (?), il *šintaḥi* per la fes[ta²]...

21' proprio da[vanti] a X-tarna ... [] prende² e Sua Maestà ora esegue/celebra

22' [Su]a Maestà va a Maḥri[ma nel giorno] indica[to]. Entrambi favorevoli. Il *nipašuri*, il *šintaḥi*, l'*irkipelli*

23' [] il *nipašuri* non allontanarono.

24' [] ... in quel luo[go]... ed essi lá (sono) entrambi favorevoli.

25' []... a destra del *mazeriš*, il *keldi*, in basso[le cit]tá², la strada in questione, il *mazeriš* a destra: favorevole.

26' [e] voi da fuori a dentro ... Hēpat ... a sinistra in basso porto

27' [] ... delle donne sul luogo porta. Entrambi favore[voli]. Il *nipašuri*, il *šintaḥi*, lo *zehilipšiman*, il trono a sinistra

28' [le secon]de 'viscere', il *nipašuri* non è presente, il *šintaḥi*, lo *zehilipšiman*, le visce[re]... 'favorevole'

29' ... []... []... ...[il dio] della Tempesta circondano

30' Ed[egli/ella] vivà [in que]sto modo? Entrambi favorevoli. Lo *zehilipšiman* a 'destra', in basso la prima

31' 'strada' (?) [il *šuri* ... 'le viscere', il *nipašuri*, il *šintaḥi*, il *tanani*, il *keldi*, la strada[il sacrificio (?), il primo 'favorevole'.

32' E in primavera quando met[ton]o i recinti, allora egli/ella sopravviverà in questo mo[do]? Entrambi [favorevoli].

33' Le v[iscere] compresse, lo *zizaḥi* è posto ... allora gli de[i²]il *nipašuri*, il *šintaḥi* non è presente, lo *zehilipšiman*.

34' Poi in autunno mett[ono] i recinti, egli/ella sopravviverà in questo mo[do]? Entrambi favorevoli.

35' Il *nipašuri* di destra *peššiat* a destra, (ma quello di) [sinistra] *peššiat* a sin[ist]ra,
36' lo *zeḫilipšiman*, entrambi favorevoli. Il *nipašuri*, il *šintaḫi* è spac[cato] a destra.

37' Per Ḫepat (e) per Maḫ ...[] pri]ma [an]drà, ma egli/ella nella città di Nerik [ne]l giorno
indicato

38' andrà. Dicto, entrambi favorevoli. [Le prim]e² vi[scer]e², il *nipašuri*, il *šintaḫi*, il *tanani* a
destra in basso, prima,

39' indietro, in basso, i primi do[dici avvolgimenti delle visce]re, due []..., una donna, la
destra sopra il *šintaḫi*, il *tanani*, il trono, la destra,

40' lo *zeḫilipšiman* sopra l'*irkipelliš* []... ing[oió]², la strada, la (sua) destra fu deviata.

41' 'P'er Ḫepat ...[]... parola², due ...[]... anno, entrambi favorevoli. il *nipašuri*, il
šintaḫi, lo *zeḫilipšiman* 'sopra l'*irkipelliš*'

42' le seconde visc[ere]]...

43' ...[]... l'anno, entrambi favorevoli. Una volta le viscere, il *nipašuri*, ... lo
zeḫilipšiman

44' ...[] il *nipašuri* non é presente, l'*irkipelliš*.

45' []... se durante l'anno andrà, a Ḫepat, nei (suoi) averi

46' [] la ma]lattia non sia per niente favorevole 'a'² Ḫepat. Entrambi favorevoli, il
nipašuri, il trono a sinistra,

47' [2]² volte² le viscere, il *nipašuri* non è presente, lo *zeḫilipšiman* s[opr]a l'*irkipelliš*, otto
avvolgimenti delle viscere.

48' [E]d egli per la divinità ...[] bene ...[]... la malata [] l'anno in cui é in vita

49' 'per la' ma]lta entrambi favorevoli. Le prime le viscere, [il *nipašuri*, il *šin]taḫi*, il
tanani, il *keldi*, la sinistra graffiata, il *mazeri*, la destra

50' [] le seconde vis[cere], il *nipašuri*, il *šintaḫi*, il *tan[ani]*, lo
z]eḫilipšiman, l'*irkipelliš*, la vita è posta, x avvolgimenti delle viscere

51' favorevole.

- 52' [] ... []... giudico i signori, ed egli/ella così come ...
- 53' []... la divinità il bene ...[]... , queste cose mando
- 54' [] la divini]tá quest [e cose] soddisferanno la divinità? Entrambi favorevoli.
- 55' []...[]... l' *irkipelliš* afferrato all'interno
- 56' []..sopra di ognuno, ... la divinità come il trono, l' *irkipelliš*
- 57' []... 'le viscere'?, il rituale?
-
-

Vo.

- 1 [Nel]² 'suo tempio'² proprio lui va, entrambi favorevoli. Il *nipašuri* , il *šintaḥi* , la strada, ... , la sinistra
- 2[] cento *mazeri* a destra, le seconde viscere, il *nipašuri* , il *šintaḥi* , la strada, il *mazeri* a destra[
-
- 3 [E] fará [co]sí : le questioni, che essi pongono, allora la vita [è posta]²
- 4 [] soddisferà? Sua Maestà non appena sa, Sua Maestà ...[]...[
- 5 []...prende un assaggio, poi va ed ciò po[rtan]o dentro
- 6 [ed egli] va [a] Nerik, ma poi va a Tummana
- 7 [ed egli] va sulla strada per Kumannni e un assaggio ad Arušna
- 8 []... po'rt`ta. Dicto. Entrambi favorevoli. Le prime viscere, il *nipašuri* , il *šintaḥi* non è presente, l' *irkipelliš*
- 9 []...[]...[]... *peššiat* a destra, il *šintaḥi* , il trono, la sinistra.
-
- 10 Poi ...[]... []... durante il mese va, poiché Hēpat per i rituali
- 11 'di nuovo' è presente. Il *keldi* [entrambi]² Favorevoli. Il *nipašuri* , il *šintaḥi* non è presente, lo lo *zeḥilipšiman* s[opr]a l' *irkipelliš* , le seconde viscere, il *nipašuri* , il *šintaḥi* non è presente.
-

12 A Kumanni entrambi favorevoli, Il *nipašuri* a destra, nella bocca il *šintaḥi*, il *keldi*, la strada, la destra, poiché

13 le seconde viscere, il *nipašuri peššiat* sulla sinistra, il *šintaḥi*, l'*irkipelliš*

14 Ad Adaniya, a Arušna, entrambi favorevoli. Le prime viscere, il *nipašuri* non è presente, il 'SAG.ME'

15 un ... [il *nipašuri*] non è presente, lo *zeḥilipšiman*.

16 [Or]a portano davanti i gra[ndi] sacrifici, e durante il mese si liba. Di[cto.] Entrambi favorevoli.

17 Le prime viscere, il *nipašuri* a sinistra, il *šintaḥi* si mette sopra, *laḥuwa* a sinistra. Le seconde vis[cer]e, il *nipašuri* [] l'*irkipelliš*

18 Ora portano davanti i grandi] sacrifici, ma durante il [me]se non [si] liba. Dicto. Entrambi favorevoli.

19 Le prime viscere, il *nipašuri*, []..., la sinistra, nella bocca il *šintaḥi*, lo *zeḥilipšiman*. 'Le seconde ' viscere, il *nipašuri*, ' il *šintaḥi* ', 'tre' ...[

20 a sinistra in basso le prime sfavorevoli.

21 tre *zeḥilipšiman*] ... [

22 Le prima ...[]... 'lo *zizahiš*', mur[o²]il giorno favorevole.

23 la sec[onda²]... Le seconde viscere, il *nipašuri* [] *irkipelliš* ...[

24 Ma durante il mese [offr]ono i sacrifici, davanti v[ia]...

25 nelle citt[á]...[]i grandi [sa]crifici fa. Dicto. 'Entrambi' [favorevoli²] lo *zeḥilipšiman*

26 la destra l'*irkipelli*](?), il *nipašuri*, le viscere² e poi ...[] il *nipašuri*, il *šintaḥi*, il *keldi* spaccato a sinistra,

27 la strada, ...[]... il primo *zizahiš*, una pagnotta dolce[]... favorevole.

28 [Ma] durante il mese [offrono i sacrifici] davanti via[]... celebra. Ma non appena la festa *šariša*

29 [] celebra. 'Entrambi' [favorevoli.] Le prime viscere, il *nipašuri* non è presente, il *šintaḥi*, favorevole. * * * *

30 []... 'tirato via' poi tiene il *ḥiriš* e l'*adanni*

31 [] il cuore, la pecora, sfavorevole.

32 [] ora va. Dicto. Entrambi favorevoli. Le prime viscere : 'favorevoli', poi gli *šuri*

33 [] nel b[ecc]o il *šintaḥi*, all'interno delle viscere il *maḥiriš*, il *tud[a]mitta*, dicei favorevoli.

34 [] va. Entrambi favorevoli. Le prime viscere, il *nipašuri*, lo *zeḥilipšiman*, la strada[] a sinistra

35 []... lo *zeḥilipšiman*, poi gli *šuri*, favorevole.

36 [A] Kumanni va. 'Entrambi' favorevoli. Le prime viscere, il *nipašuri*, il *šintaḥi*, il *keldi*,

le seconde viscere, l'*irkipe[liš]* a destra

37 []...di sinistra *peššiat* a sinistra, il *šintaḥi*, il *tanani*, il *keldi* ...

38 [] a destra, favorevole.

39 [Dagli] dei così è approvato. In questo modo la paziente resterà in vita?

40 [Entrambi favorevoli. Le prime visc]ere, il *nipašuri* è deviato, il *šintaḥi*, lo *zeḥilipšiman*. Le seconde viscere, il *nipašuri* non è presente.

41 [] il primo

42 [] e 'la paziente' andrà di nuovo dentro, in questo modo la paziente resterà in vita?

43 []... il bastone, il re a destra in basso il pri[mo] (?)

44 [] [avvolgimenti [delle viscere], l'*irkipe[liš]*

45 []... prendono []...
 46 []... assaggiano
 47 []...
 48 [].. pari, entrambi favorevoli.
 49 []... l'*irkipelliš* qui, ... , il trono, il servitore²
 50 [lo *zeḫilip*]*šiman* sfavorevole.

51 il r]e assaggia
 52]... sa, e tutti assaggiano
 53 entrambi]favorevoli. I buoi, le pecore
 54]... i grandi [sacr]ifici² ...[
 55]...

Bordo sinistro.

1'] la vita dell'accettare ...[
 2]...la malattia dell'accettare [
 3]... il *nipašuri*, il *šintaḫi* ...[

Commento filologico.

Ro.

1' - 2' im-ma = l'avverbio ha diversi usi, la mancanza del contesto non ci permette di dare una traduzione certa. Per l'impiego di *imma* si vedano gli esempi riportati in HED E-I, 359 - 361.

7' x-x-x = la lettura dei segni resta problematica. Una possibile lettura *pa-u-^run* sulla base dell'osservazione dei segni sembra improbabile, sia da un punto di vista contestuale che fonetico. Infatti CHD P, 20 non riporta alcun caso del verbo *pai-* alla I pers. sing. pret. scritto con questa grafia. Credo invece che si possa trattare di uno degli "oggetti" esaminati durante l'indagine oracolare.

7' = H. Berman, JCS 30 (1978), 121 segnala che il piccolo orizzontale dopo ŠE sembra essere una continuazione della divisione di paragrafo e non un segno cuneiforme.

- 10' ar-ḥa ar-nu-wa-zi = per il verbo si veda HW² A, 334.3.
- 11' [S]IxSÁ-at = La lettura del segno iniziale è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 18' 'ki'-nu-'un'-pát = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 20' aš-nu-aš = nel caso in cui la traslitterazione sia corretta, il termine non si presenta di facile interpretazione. Potrebbe trattarsi di una forma del verbo *aššanu-*, esattamente del genitivo del sostantivo verbale *aššanuwar*, anche se, sulla base degli esempi riportati da HW² H, 383 non abbiamo attestazioni di questa grafia. La forma che piú vi si avvicina è *aš-nu-wa-aš*, attestata in KUB 43.55 Vo. V, 1 con il sumerogramma EZEN₄; ma anche nel seguente caso è dubbio se il sostantivo indichi il nome della festa o se sia da considerare un sostantivo verbale.
- 21' p[a-r]a-'a'-pát = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 21' ^{m?}X-tar-na = qui é proposta una possibile, ma non sicura, lettura di questi segni. La presenza dell'avverbio *para* all'inizio del paragrafo lascia supporre che segua un luogo o un nome proprio.
- 21' ki-nu-un-pát = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 22' ^{URU}Maḥ-ri[-m]a = la lettura dei segni é qui proposta. Una città con questo nome é attestata unicamente nella tavola bronzea, II, 9 (H. Otten (1988), StBoTBh 1), in cui la scrittura fonetica é *ma-aḥ-ri-im-ma-an*. Il parallelismo di questa riga con Ro. 37^r sembrerebbe rendere plausibile l'interpretazione dei segni. Infatti anche in Ro. 37^r l'espressione *A-NA puwadaš UD^{KAM}-aš* è preceduta da un nome di città. Il resto delle integrazioni presenti nella riga sono fatte in base all'osservazione delle righe 37^r - 38^r.
- 22' *A-NA pu-u-wa-da-aš UD^{KAM}-aš* = per quel che riguarda l'interpretazione di questa espressione, credo che *A-NA* abbia qui un valore temporale - vista anche la presenza di *UD-aš* - e che *puwadaš* sia da associare a sostantivo *puwatti-* (CHD P, 369 - 370) "*segno di riconoscimento, colore, marchio.*" In tal caso, se la mia ipotesi é corretta, si tratterebbe di un significato traslato associato a tale termine.
- 24' 'pí-di ' = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 24' 'a'-pí-ya = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 25' aš-ši = HW² H, 399 - 400 traduce "*der betreffende*". Non sono però riportate attestazioni del termine con questa scrittura fonetica.
- 28' [2-N]U^rSU^{MEŠ^r} = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 29' ^D]U = l'integrazione è qui proposta.

- 30' $\text{na}^{\text{aš}}\text{-a-pí-iz-za}^{\text{TI-eš-zi}}$ = la traslitterazione, integrazione e traduzione dell'espressione è suggerita da J. Ph. H. Houwink ten Cate, AoF 23 (1996), 66.
- 30' ni ši t[a] = la lettura di questi tre segni è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 32' $\text{ku-wa-pi}^{\text{a}}$ = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 32' $\text{nu}^{\text{[kán]}}\text{ ha-me-eš-ḥi-ma}^{\text{ku-wa-pi}}\text{ war-ḥa-pa ti-y[a-a]-an-zi}$ = la frase è riportata in HW² H, 129.
- 32' $\text{na-aš a-pí[-iz-za] TI-eš-zi}$ = la traslitterazione, integrazione e traduzione dell'espressione è suggerita da J. Ph. H. Houwink ten Cate, AoF 23 (1996), 66.
- 34' DU = La lettura del segno *du* è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121, anche se nella copia della tavoletta è traslitterato *ma*.
- 34' $\text{a}^{\text{a-pi-iz-z[a]}}$ = H. Berman, JCS 30 (1978), 121, nota che nella tavoletta è visibile l'inizio del segno za dopo a-pí-iz-.
- 34' $\text{na-aš a}^{\text{a-pi-iz-z[a]}}\text{ TI-eš-zi}$ = la traslitterazione, integrazione e traduzione dell'espressione è suggerita da Houwink ten Cate, AoF 23 (1996), 66.
- 35' = la riga è analizzata in CHD P.9, 322. Nei testi oracolari il verbo pé-eš-ši-ya- descrive i comportamenti degli organi interni.
- 36' $\text{D[UḪ]-a}^{\text{an-za}}$ = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 37' = per la traslitterazione ed interpretazione della riga si veda il commento a Ro. 22'.
- 39' 1[2 ŠÀ D]IR = l'integrazione dei segni è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 40' $\text{ne-ya-ad}^{\text{da}}\text{-at}$ = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 41' A^{NA} = H. Berman, JCS 30, (1978), 121 segnala che l'inizio della preposizione accadica è scritto parzialmente fuori dalla tavoletta e non è riportato nella copia.
- 41' ir-liš^{a} = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 45' $\text{Ḫé-pát SIG}_5\text{-u-wa-aš}$ = la lettura delle due parole è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121. L'autore suggerisce che gli altri segni presenti nella copia della tavola sono rotture o cancellature. HW² A, 506 cita questo passo nel paragrafo in cui tratta dell'attributo *aššu-* riferito agli dei, ma non interpreta il passo. Poiché $\text{SIG}_5\text{-u-wa-aš}$, come segnalato nello stesso HW² A, 498 III.1 può anche indicare il dativo plurale del sostantivo “*aššu-*“ “das (bewegliche Hab und) Gut”, si preferisce questa interpretazione.
- 47' [še-e]r = l'integrazione dei segni è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.
- 49' $\text{A}^{\text{[M]A}^{\text{MUN}}\text{[USGI]G-li [2] Š[E] 1 Š[U}^{\text{ME}}\text{]Š}^{\text{a}}\text{ [ni š]i ta ki}}$ = la lettura è suggerita da Berman, JCS 30, (1978), 121.

50' 2-*NU* Š[U^{MEŠ}] ni ši t[a = la lettura è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121. L'autore nota che sono visibili i due orizzontali del segno *ta* e sulla tavola non è presente nessun aperto come invece disegnato nella copia.

52' da¹-ah-hi = la lettura è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.

55' <<liš>> = il segno si trova dopo ŠÀ-ir. H. Berman, JCS 30 (1978), 121-122 osserva che si tratta di un errore dello scriba che ha inavvertitamente scritto due volte lo stesso segno. Per questo motivo si preferisce non inserirlo nella traslitterazione.

[DI]B-an = la lettura del segno è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 121.

56' ú-da-aš = H. Berman, JCS 30 (1978), 122 segnala che dopo questa parola sono presenti molti segni incompleti e abrasioni. L'abrasione è infatti più lunga di quella riprodotta nella copia.

Vo.

2 ZAG = H. Berman, JCS 30 (1978), 122 segnala questa lettura grazie all'osservazione della tavola che mostra sei segni orizzontali.

3 - 7 = la traslitterazione di queste righe è riportata da A. Ünal, Theth 6 (1978), 48.

3 [nu ki]š-an-ma¹ = L'integrazione e la lettura è suggerita da Ph. J. H. Houwink ten Hate, Aof 23 (1996), 68. A. Ünal, Theth 6 (1978), 48 che legge: ki]š-an-at.

3 [GAR-*t*] = l'integrazione è proposta in base alla possibile analogia con Ro. 50'.

4 GIM-an = diversamente A. Ünal, Theth 6 (1978), 48, UR²-an.

5 H. Berman, JCS 30 (1978), 122 suggerisce “a-na-hi-da-u-wa-zi”, sottolineando che, in base all'osservazione della tavola, non c'è spazio tra i segni HI e DA. Ritengo sia inoltre da integrare la particella <an>. Per approfondimenti sul verbo si veda F. Satrke, StBoT 31, (1990) 157 - 159.

5 na-at an-da ar-[nu-an-z]i = il passo è riportato in HW² A, 333.

5 DU-zi = si preferisce questa lettura a GUB-zi proposta da A. Ünal, Theth 6 (1978), 48.

7 [na-aš] = l'integrazione è qui proposta.

8 = diversamente A. Ünal Theth 6 (1978), 48, “-]ha²-iš-pí (-)ú-da²-i “.

8 ir-liš = la lettura è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

11 'EGIR'-an = la lettura è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

11 ir-liš = la lettura è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122 sulla base dell'osservazione della tavola, contrariamente al segno TA riportato nella copia.

12 KAxU-i = la lettura del segno è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122, in luogo di KAxUD-i riportato nella copia della tavoletta.

13 = si veda il commento a Ro. 35'.

15 [n]i NU.GÁL = la lettura di questi segni è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

16 ME¹-an-zi = La lettura del sumerogramma ME in luogo di IGI riportato nella tavoletta è suggerito da H. Berman. JCS 30 (1978), 122, per analogia con Vo. 18.

17 2-NU S[U^M]^{ES} ni [x] ir¹-liš = la lettura di questi segni è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

18 [BA]L-nu-z[i] = l'integrazione è qui proposta sulla base del parallelismo con la riga 16.

18 ÚL = la lettura del segno è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

20 [IGI]-zi = l'integrazione è proposta da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

23 i]r-liš = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

28 = l'integrazione presente all'inizio della riga è qui proposta sulla base del parallelismo con Vo. 24.

29 ʳ2[ŠE] 1 SU^{MES} = La lettura di questi segni e l'integrazione è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122, che aggiunge che la rottura presente nella tavoletta è minore di quella riportata nella copia.

30 *adani* = HW² A, 569 segnala che la parola è di origine hurrita e ricorre sempre in testi oracolari.

31 Š]À-ir¹ = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

32 EGIR[-ŠÚ] šu-ʳre-ʳeš = la lettura delle ultime due parole è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122, in parallelo con Vo. 35

33 K]Ax[U]-i = la possibile lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

39 ^{MUNUS}GIG-la-aš a-pí-iz-za TI-eš-zi = l'espressione, presente anche in Vo. 42, è analizzata da Ph. J. H. Houwink ten Cate, AoF 23 (1996), 66.

40 = l'integrazione all'inizio della riga é proposta in base ai parallelismi presenti nei testo in numerosi passaggi.

40 - 41 = tra le due righe, sul bordo destro della tavola è visibile il segno AN.

Bordo sinistro

1' pé-ʳen-ʳnu-ma-aš = la lettura della parola è suggerita da H. Berman, JCS 30 (1978), 122.

KUB 22.25+KUB 50.55

CTH: 562.1

Bo 4804 +	KUB 22.25+	_____
Bo 5859	KUB 50.55	_____

Tecnica : KIN.

Datazione : imperiale.

Letteratura : E. von Schuler, *Kaššäer* (1965), 177 - 184; M. Forlanini, RIL 125 (1991), 282 - 284; R.H. Beal, THeth 20 (1992), 471 nota 1743; V. Haas, HbOr I/15 (1994), 696 nota 6; H. Klengel, HbOr I/34 (1999), 176 [A24]; J. Klinger, OLZ 95 (2000), 9, 11; P. Camatta, AoF 33 (2006), 266; S. Patri, StBoT 49 (2007), 128.

Commento: il join è tra Ro. 33' - 41' e Vo. 1 - 13 delle due tavolette. Esso è suggerito da A. Archi nell'edizione di KUB 50.

Il testo è edito, senza join, da E. von Schuler, *Kaššäer* (1965), 177 - 184.

Ro.

1'

2' [pa-a]n-ku-uš-za ZAG-tar ŠA LUGAL [

3' [INA UD] 2^{KAM} D^DMAḪ GUB-iš a-aš[-šu

4' [n]u EGIR-pa BÀD-eš-šar za-a-iš [

2

5' ^DUTU^{ŠI}-kán ú-wa-an-na-za [

6' pa-ra-a-ma I-NA ^{URU}Ti-it[-

7' [n]u-za-kán ^{URU}Še-e-ri-iš-ša

8' A-NA BÀD KARASŠ ŠA A[-BI^DUTU^{ŠI} še-eš-zi

9' ma-a-an GUL-aḫ-zi ma-a-n[a-an ták-š]u-li da-a[-i n]a-at GAM-a[n ar-ḫa GAR-ru lu-uk-
kat-ti-ma ^{URU}Šu-u-nu-pa-aš-ši-in]

10' ^{URU}Pi-it-ta-la-aḫ-ši-i[n-na ar-]ḫa wa-ar-nu-zi EGIR-pa-ma I[-NA BÀD KARASŠ ŠA A-BI
^DUTU^{ŠI}]

- 11' še-eš-zi nu ^{URU}Pí-ik-ka₄[-u-uz-za a]n-da-an nu-kán ^{URU}Kat-ta-la-ad-du-wa [an-da-an]?
- 12' *Ú I-NA* ^{URU}Da-aš-še-na[-at-ta U]KÙ^{ME<EŠ>?}-uš[?] an-da u-i-ya-an-zi nu IGI-an-d[a ma-a-an GUL-ah-zi]
- 13' nu ma-a-an *Ú-UL*-ma G[UL-ah-]zi na-at GAM-an ar-ḫa GAR-ru nu[-k]án ^{URU}D[a-aš-še-na-at-ta]
- 14' [t]ák-šu¹-la-an-ni iš-ta[r-na a]r-ḫa pa-iz-zi nu-kán *I-NA* ^{URU}Ka-aš-ta-ri-y[a-pa ...]
- 15' pa-aš-šu-ú-i pi-ra-an[-m]a[?] še-eš-zi ^mTe-me-ti-iš-ma-kán *A-NA ÉRIN*^{MEŠ.HI.A} ŠA [^{HUR.SA}]G
Ḫa[-ḫar-wa]
- 16' ka-ru-ú an-da nu ^{URU}[K]a-aš-ta-ri-ya-pa-an IGI-an-da RA-zi
- 17' pa-ra-a ^{URU}Ḫa-ti-en-zu-[w]a an-da-an nu ^{URU}Ta[p]-pí-lu-uš-ša an-da-an *I-NA* ^{URU}Ga-aš-ga-ma
- 18' *UL* nam-ma pa-iz-zi nu GIM-an ^{URU}Ḫa-ti-en-zu-wa a-ri
- 19' nu *I-NA* ^{URU}Ne-ri-ik an-da pa-iz-zi nu URU-an ú-e-te-ez-zi pa-ra-a-ma-za-kán
- 20' ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄-az ar-ḫa a-ri-ya-mi ma-a-an ku-ru-ur^{HI.A} ḫu-u-da-ak RA-mi
- 21' m[a]-a-an-za EZEN₄ wu_u-ru-ul-li-ya-aš ḫu-u-da-ak DÙ-mi DINGIR^{LUM} ar-ḫa ú-da-ah-ḫi
- 22' ma-a-an-ma-za DINGIR^{LUM} KI.MIN nu KIN SIG₅-ru pa-an-ku-uš-za ZAG-tar in-na-ra-wa-tar-ra da-a-aš
- 23' na-at LUGAL-i SUM-an *INA UD 2*^{KAM D}MAḪ GUB-iš a-aš-šu ^D*ZA.BA₄BA₄*ya da-a-aš na-at *A-NA LÚ*^{MEŠ URU}Ḫat-ti SUM-an
- 24' *INA UD 3*^{KAM}DINGIR^{MEŠ} GUB-ir MÈ KASKAL-ya da-a-ir nu-kán EGIR-pa ^{GIŠ}DAG-ti SIG₅

3

- 25' ^{URU}Ḫa-an-ḫa-na-az-kán ar-ḫa ^{URU}Ḫa-at-te-na an-da-an nu *I-NA URU.DU*₆^{HI.A URU}Ka-at-ru-ma
- 26' ka-ri-ya-zi nu *I-NA* ^{URU}Pí-it-tág-ga-la-aš-ša an-da-an ^{URU}Pí-it-tág-ga-la-aš-ša-an-ma
- 27' ma-a-an GUL-ah-zi ma-a-na-[a]n ták-šu-li da-a-i na-at GAM-an ar-ḫa GAR-ru
- 28' lu-uk-kat-ti-ma ^{URU}Šu-u-nu-pa-aš-ši-in ^{URU}Pí-it-ta-la-ah-ši-in-na ḫar-ga-nu-zi
- 29' nam-ma-aš-kán A-NA BÀD KARAŠ ŠA *A-BI*^DUTU^{ŠI} še-eš-zi lu-uk-kat-ti-ma
- 30' ^{URU}Da-aš-še-na-at-ta-an R[A]-zi nu ^{URU}Ḫa-ti-en-zu-wa ^{URU}Tap-pí-lu-uš-ša an-da-an
- 31' nu ^{URU}Ga-aš-ga-ma [GU]L[?][-a]ḫ-zi nu *I-NA* ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ an-da-an
- 32' nu ^{URU}Ne-ri-ik-[ka₄-an] ú-e-da-ah-ḫi ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄-az-ma-za-kán ar-ḫa a-ri-ya-mi

33' ma-a-an ku-ru-ur^{HLA} ħu-u-da-ak RA-mi ma-a-an-za EZEN₄ wu_u-ru-li-ya-aš ħu-u-da-ak
DÛ-mi

34' [ma-a-an-z]a DINGIR^{LUM} KLIMIN nu KIN SIG₅-ru LUGAL-uš-za EGIR-p[a] ar-ħa
wa-aš-túl

35' [] ħar-ta-an da-a-aš na-an A-NA LÛ^{MES URU} Ĥat-ti pa-iš NU.SIG₅

4

36' [^{URU}Ĥa-an-ħa-na-az-kán ar-ħa I-NA URU.DU₆^{HLA URU} Ka-at-r[u]-ma

37' [ka-ri]-ya-zi lu-uk-ka-ti-ma ANŠE.KUR.RA^{MES URU} Pí-ik-ka₄-u-uz-za-an GUL-aħ-zi

38' [ÉRIN^{MES} ŠU]-TI-ya-aš-ši pa-ra-a ti-ya-an-zi ^DUTU^{ŠT}-ma-kán A-NA BÀD KARAŠ [ŠA
A-BI^DUTU^{ŠT} še-eš-zi]

39' [nu-kán ANŠE.]KUR.RA^{MES} ÉRIN^{MES} ŠU-TI^{HLA}-ya A-NA ^DUTU^{ŠT} I-NA BÀD KARAŠ
ŠA A-BI^D[UTU^{ŠT}]

40' [EGIR-a]n-da ú-wa-an-zi lu-uk-kat-ti-[m]a ^{URU}Šu-u-nu-pa-aš-ši-in

41' [^{URU}Pí-it-ta]-la-a[ħ]-ši-in-na ar-ħa wa-ar-nu-zi [š]e-eš-zi-ma

42' [I-NA BÀD KARAŠ ŠA A-B]I^DUTU^{ŠT} lu-uk-ka-at-ti-ma ^{URU}Pí-ik-ka₄-u-uz[-za an-da-
an]

43' [nu-kán pí-di BAL-zi nu ^{URU}Iš-ta-ħa-r]a an-da-an nu I-NA ^{URU}Ga-aš-ga[

44' [^{URU}Ne-ri-i]k-ka₄ a[n-d]a-an nu URU-an ú[-e-te-ez-zi]

45' [^{URU}Ne-ri-ik-ka₄-az-ma-za-kán ar-ħa a-ri-y]a-mi x[

46' [ma-a-an ku-ru-ur^{HLA} ħu-u-da-ak RA-mi]

47' [ma-a-an-za EZEN₄ wu_u-ru-li-ya ħu-u-da-ak D]Û-mi

Vo.

5

1 [^{URU}Ĥa-an-ħa-na-az-kán ar-ħa ^{URU} ... an-da]-an ^{URU}Pí-ik-ka₄-nu-uš-ša ka[-ri-ya-zi]

2 []-ya-ri-uš[^URU^UPí-it-tág-ga-la-aš-ša an-da-a[n]

3 [^{URU}Pí-it-ta]-ga-la-aš-ša-an[-ma ma-a-an GUL-aħ-zi m]a-a-na-an ták-šu-la-an-ni da-a-i [na-
at GAM-an ar-ħa GA]R-ru

4 []x BÀD KARA[Š]-zi lu-uk-kat-ti-ma ^{URU}Šu-u-nu-pa[-aš-ši-in]

5 [^{URU}Pí-i]t-ta-la-aħ-ši-i[n-na ħar-ga-nu-zi EGI]R²-pa²-ma-aš-kán I-NA BÀD KARAŠ ŠA A-
BI^DUTU^{ŠT}]

6 [še]-eš-zi nu ^{URU}Pí-ik-ka₄[-uz-za-an GUL/wa]-aḫ-nu-zi nu ^{URU}Iš-ta-ḫ[a-ra]
7 [an]-da-an nu ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ [an-da-an nu URU-an ú-e-te-ez-zi] ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄-az[-ma-
za-kán]
8 [a-ri-ya-mi ma-a-an ku-[ur-ur^{HIA} ḫu-da-ak GUL-aḫ-mi m]a-a-an EZEN₄ wu_u-ru-ul-li-y[a-
aš]
9 hu-u-da-ak ki-ta-ri m[a-a-an-ma-za DINGIR^{LUM} KI.MIN nu KIN SIG₅-]ru ^DMAḪ GUB-
iš [
10 ^DZA.BA₄.BA₄ KASKAL-ya x[]x GAR-ri NU.SIG₅

6

11 ^{URU}Ḫa-an-ḫa-na-za-kán ar-ḫa[^{URU}... an-da-an nu *I]NA* URU.DU₆^{HIA} ^{URU}Ka-at-ru-ma
ka-r[i-y]a-zi
12 nu ^{URU}Pí-it-ta-ga-la-aš-š[a an-da-an ^{URU}Pí-it-ta-ga-la-aš-ša-an-m]a ma-a-an RA-me ma-a-
na-an ták-šu-[i]
13 da-aḫ-ḫi na-at GAM-an [ar-ḫa GAR-ru lu-uk-kat-ti-ma ^{URU}Šu-u-nu-pa-]aš-ši-in ^{URU}Pí-it-
ta-la-aḫ-ši-i[n-n]a
14 ar-ḫa wa-ar-nu-z[i nam-ma-aš-kán *I-NA* BÀD KARASŠ ŠJA *A-BI*^DUTU^{ŠJ} še-eš-zi pa¹-ra-
a-m[a ^{URU}Pí-ik²-[ka₄²]-uz²-za x-x-x nu-kán EGIR-pa-pát pí-di BAL-zi
15 nu ^{URU}Iš-ta-ḫa-ra an-d[a-an ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ an-da-a]n nu URU-an ú-e-te-ez-zi
16 ^{URU}ne-ri-ik-ka₄-az-m[a-za-kán ar-ḫa a-ri-ya-mi ma-]a-an ku-ru-ur^{HIA} ḫu-u-da-ak GUL-aḫ-
mi
17 ma-a-an EZEN₄ wu_u-ru-ul-[li-ya-aš ḫu-u-da-ak ki-sa-r]i ma-an-ma-za DINGIR^{LUM}
KI.MIN nu KIN SIG₅-ru
18 pa-an-ku-uš-za ZAG-tar mu-u-wa-an-na [da-a-aš ... INA UJD 2^{KAM}DU GUB-aš
MÈ KAŠKAL-ya da-a-aš
19 nu-kán EGIR-pa ^{GIS}DAG-ti *INA* UD 3^{KAM} ... DIN]GIR^{MES}-aš SIG₅

7

20 ^{URU}Ḫa-an-ḫa-na-za-kán ar-ḫa[^{URU}... an-da-an nu *I-N]A* URU.DU₆^{HIA} ^{URU}Ka-at-ru-ma
ka-ri-ya-z[i]
21 lu-uk-kat-ti-ma ANŠE.KUR.RA^{MEŠ}[^Š ^{URU}...]GUL-aḫ-zi ÉRIN^{MES} ŠU-TT^{HIA}-ya-aš-ši
pa-ra-a t[i-]ya-an-zi

- 22 ^DUTU^Š-ma-kán A-NA BÀ[D KARAŠ ŠA A-BI ^D]UTU^Š nu-uš-ši-kán
ANŠE.KUR.RA^{MEŠ} ÉRIN^{MEŠ} ŠU-TI^{EL.A}-YA
- 23 EGIR pa-an-za A-NA BÀD [KARAŠ ŠA A-BI ^DUTU^Š ka-ri-ya-a]n-zi lu-uk-kat-ti-ma
^{URU}Šu-u-nu-pa-aš-ši-in
- 24 ^{URU}Pi-it-ta-la-aḫ[-ši-in-na ... ḫar-]ga-nu-zi še-eš-zi-ma-aš-kán I-NA BÀD KARAŠ ŠA A-
BI [^DUTU^Š]
- 25 nu ^{URU}Pí-ik-ka₄-u-uz-za [an-da-an nu-kán] pí-di BAL-zi nu ^{URU}Iš-ta-ḫa-ra an-da-an
- 26 nu ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ [an-da-an nu URU-an] ú-e-te-ez-zi ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄-az-ma-za-kán ar-ḫa
- 27 a-ri-ya-mi ma-a-a[n ku-ru-ur^{EL.A}]ḫ [ḫ]u-u-da-ak RA-me ma-a-an EZEN₄ wu_{uz}-ru-ul-li-ya-aš
ḫu-u-da-ak ki-š[a-r]i
- 28 ma-a-an-ma-za DINGIR^L[^{UM} KI.MIN] nu KIN SIG₅-ru ^DMAḪ GUB-iš PAP-nu-mar
T[^I-tar² x x]x ME-aš
- 29 n[a-a]t A-NA LÚ^{MEŠ}^{URU}Ḫat-ti p[a-iš SIG₅[?]]

8

- 30 ^{URU}Ḫa-an-ḫa-[na-az-kán ar-ḫa I-NA]A URU.DU₆^{EL.A} [^{URU}Ka-at-r]u-[m]a² ka-ri-ya-zi lu-u[k-
kat-ti-ma ^{URU}Pí-[-i]k-ka₄-u-uz-za-[a]n
- 31 GUL-aḫ-zi [še-eš-zi-ma I-NA B]ÀD [KARAŠ ŠA A-BI ^DUT]U^Š lu-uk-kat-ti-ma
^{URU}Š[u]-u[-n]u-p[a-aš-]ši[-i]n
- 32 ^{URU}Pí-it-t[a-la-aḫ-ši-in-na ar-ḫa wa-ar-nu-zi ^{URU}Pí-ik-ka₄-u-u]z-za an-da-an nu-kán pí-di
BA[L-zi]
- 33 nu ^{URU}Iš-ta-ḫa-ra an-da-an ^{URU}Ne-ri-ik-ka₄ an-da-an nu] URU-an ú-e-te-ez-zi
- 34 ^{URU}Ne-ri-i[k-ka₄-az-ma-za-kán ar-ḫa a-ri-ya-mi ma-a-an ku-ru-u]r^{EL.A}] ḫu-u-da-ak GUL-
aḫ[-mi]
- 35 ma-a-an EZEN₄ wu_u-ru-ul-li-ya-aš ḫu-u-da-ak ki-ša-ri ma-a-an-ma-za DINGIR^{LUM}]
KI.MIN nu KIN SI[G₅-ru]
- 36 [L]Ú^{MEŠ}^{URU}Ḫat-ti]x
x[

9

- 37' [^{UR}]UḪa-an-ḫa-n[a-az-kán
- 38' [^{UR}]U Ka-a[t²-ru-ma

39' [k]e-e x[

40' []x x[

Ro.

2' [l'ass]emblea, la giustizia del re [

3' [Nel] secondo [giorno] la dea Ḫannahanna si alzò, il be[ne

4' [e] poi oltrepassò il muro [

2

5' Sua Maestà dall'ispezione[

6' più avanti nella città di 'Tit[-

7' e la città di Šerišš[a

8' nell'accampamento fortificato del pa[dre di Sua Maestà dormirà

9' se attaccherà o s[e] [la] prenderà in pace, [c]iò [sia posto fuori (dall'indagine). Il giorno dopo la città di Šunupašši]

10' e la città di Pittalaḫši brucerà via e poi n[ell'accampamento fortificato del padre di Sua Maestà

11' dormirà. Nella città di Pikka[uzza] e [nella] città di Kattaladduwa

12' e nella città di Daršena[tta gli uo]mini² inviano. E poi [se attaccherà frontal]mente

13' o se non attac[cher]à, tale questione sia esclusa (dall'indagine). Poi la città di Daššenatta

14' attraverserà in pace e poi nella città di Kaštariy[apa

15' dormirà davanti al "luogo elevato"; ma Temeti è fra le truppe della [mont]agna Ḫa[ḫarwa]

16' da prima. Poi attaccherà [K]aštariyapa

17' frontalmente, di nuovo in Ḫatienzuwa e in 'Tappilušša dentro, ma nella città di Gašga

18' non andrà. Poi quando giungerà nella città di Ḫatienzuwa,

19' entrerà a Nerik e ricostruirà la città. Ma di nuovo

20' da Nerik richiederò un oracolo: se attaccherò subito il nemico

21' o se festeggerò subito la festa del *purulli* e porterò fuori la divinità.

22' e se la divinità dicto, allora i KIN siano favorevoli! L'Assemblea prese la Giustizia e la Forza

46' [se subito sterminerò i nemici]

47' [o se prima feste]ggerò [la festa del *purulli*]

Vo.

5

1' [Da *Ḥanḥana* via... la città... den]tro e a *Pikkanunušša* tr[ascorrerà la notte]

2' []la città di *Pittagalašša* dentro

3' [se la città di *Pittagalašša* attaccherà o s]e la prenderà in pace, [ciò sia posto fuo]ri (dall'indagine)

4' []... accampamento fortificato[]... il giorno seguente la città di *Šunupa[šši]*

5' [e la città di *Pittalaḥši* distruggerà e p]oi nell'accampamento fortif[icato del padre di Sua Maestà

6' [do]rmirà, poi *Pikauzza* [sacc]heggerà e [dentro] *Ištaḥara*.

7' [Poi nella città di *Nerik* e ricostruir]à [la città], e da *Nerik* [richiederò]

8' [un oracolo: se attaccherò subito il nemico o s]e la festa del *purulli*

9' [ci sarà subito. Se la divinità dicto, allora i KIN siano favorev]oli! *Ḥannaḥanna* si alzò[

10'[]sono posti.

Sfavorevole.

6

11' [Da] *Ḥa[nḥana* via, dentro la città di ..., poi s]ulle rovine di *Katruma* tra[sc]orrerà la notte

12' Poi [dentro] *Pi[ttagalašša* e] se attaccherò [*Pittagalašša*] o se in pace

13' la prenderò, ciò [sia posto fuori (dall'indagine)]. Il giorno seguente *Sunu]pašši* e *Pittalaḥši*

14' brucerà via [e poi nell'accampamento fortificato de]l padre di Sua Maestà dormirà, ma di nuo[vo nella città di *P]ikkauzza²; poi proprio sul luogo provocherà la rivolta.*

15' Poi de[n]tro] *Ištaḥara*, [e dentro *Nerik*,] e la città ricostruirà.

16' Da *Nerik* [richiederò un oracolo: s]e attaccherò subito il nemico

17' o se [ci sar]à subito la festa del *puru[ll]*. Se la divinità dicto, allora i KIN siano favorevoli!

36' [Gli uo]mini di Hatt[i]

9

37' [Da] H̄an̄han[a

38' []Ka[truma

39' [que]llo che[

40' ...

Commento filologico.

Ro.

11' = L'integrazione è fatta sulla base del parallelismo con la frase precedente.

15' pa-aš-šu-ú-i = per l'interpretazione del termine si veda CHD P, 211 - 212 e la bibliografia lì riportata.

38' še-eš-zi = Il verbo è qui integrato grazie al parallelismo con Ro. 29'.

40' = l'integrazione presente all'inizio della riga è qui proposta, dal momento che quella avanzata da Von Schuler, *Kaškeär* (1965), 178 non risulta essere più valida dopo l'individuazione del join.

46' - 47' = Le righe sono qui integrate in base all'osservazione dei passi precedenti.